has become a nobleman. MNÖ 8408 < AVP:1
Yörek ati kamış olmaz. A fast horse will not be flaged. § 3983
Never spur a willing horse.
Little needed a spur to a forward horse. History of Perkin Warbeck (1518)
Do not spur a free horse.
A running/forward horse needs no spur.
Fuller: 158
It is idle to spur a hamshackled/shackled horse. Oxford p. 766
By too much spurring, the horse is made dull. Ste. Guazzo, Civil Conversation, 2,
134 (1574)
Yüz bulunca/verinceaster later. When he finds/is given the surface, i.e. pile of the
cloth, he asks for a lining. [He becomes presumptuous, and begs repeatedly.] MNÖ
8448 < AVP:1
Give him an inch and he'll take an ell.
Ray p. 167
If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow.
Yüz verdik delve, geldi çaktı halıyı. We
brought the fool with favor, and he came and
mounted [i.e. seated himself] on the carpet.
[One must treat inferiors with reserved poli-
teness, or probably they will take liberties.]
MNÖ 8447 < AVP:1
Yüz vermen azırı olur, az vermen hırız
olur. Do not overindulge him or he will turn
impudent, and do not overrestrict him or he
will turn a thief. [Avoid overindulgence and
overstrictness when dealing with those whom
you must supervise or look after; both have
unproductive or harmful effects.]
MNÖ 8448 < AVP:1
Too much spoils, too little does not satisfy.
Percussion 116:11
Zurnayi bize çaldık, parayı el topladık.
We played the pipe and others collected the
money. [Said of people who are rewarded but
have not contributed anything for the com-
mon cause.] MNÖ 8991 < AVP:1
→ DILIGENCE, BREEDING

Akacak kan damarla durmaz. Blood
doomed to be shed will not remain in the veins.

DESE

DESTINY
ALNYAZISI

Akacak kan damarla durmaz. Blood
doomed to be shed will not remain in the veins.
[What is fated will happen.] OAA 152
→ Alspa
Alın yazıt değişmez. The writing on
the forehead will not change. [Fate cannot be
avoided.] OAA 190 < § 270
No man can make his own hap. (Scottish
Kelly p. 267
Allah herkesin faalina bakar, boynuna ta-
kär. God tells everybody's fortunes and
hangs them on their necks. TDK p. 39
Alın yazıtın başa gelir. What is written on
one's forehead will come to pass. [You can't
escape your fate.] OAA 189
Naught bealleth us save that which Allah
hath decreed for us. Koran 8:27
There is a divinity that shapes our ends,
rough-hew them how we will. Shake-
speare, Hamlet, 5, 2, 10 (1600)
What will be shall be. Oxford p. 552
Aslacak (cud) boğulma. He who is to be
hanged will not be drowned. § 158, 159
Felekle doğuşen akbet yenir. He who
wrestles against destiny is sure to be defeat-
ed. ET 2689
Hasta yılan elmez eceli gelen ölü. He
who lies sick will not die, but he whose time
has come will die. [One does not die be-
because of illness; one dies because one's time
has come.] OAA 1096
İnsan kismetini aramazsa kismet insan-
ını arar. If a man does not seek his portion
of destiny, his portion will find him. MNÖ
7476 < AVP:1
İş olacagına varır. What is ordained will
certainly happen. [Things must take their
course, one can't change what is going to
happen.] OAA 1252
Come what come may. Oxford p. 135
İyi olacak hastanın hekim nıyagina ge-
ılır. If the patient's destiny is to recover, the
doctor will appear. [If it is fated for things to
good, they will go well.] OAA 1285 < AVP:1
Kaderde varsa gördürül. If it is destined, we
shall see it. MNÖ 4897 < AVP:1
We shall see what we shall see. James
Payn, In Market Over 1: 12, 14 (1893)
Kaderden kağıltır. Destiny is inescapa-
ble. [No matter where you go, your destiny
follows you.]
No flying from fate. Percussion 45:2
Plee never so fast you cannot flee your
fortune. Ferguson 45:3
No man has ever escaped his destiny. Homer,
Hymn. 6, 498 [c. 850 B.C.]
None may escape his destined lot, not
even a god. Herodotus. History, 1, 91 [c. 445
B.C.]
No fence for ill fortune. William Camden,
Rerum, p. 229 (1609)
Kismet gökten zemiyile inmes. One's
destined share will not fall from heaven in a
bag. § 2593
Kismet lege gelir Hint'ten, Yemen'den,
kismet delege ne gelir elden? If it is
destined it will come from India and Yemen;
but if it is not destined, what can one do by
himself? [If something is fated to happen it'll
happen come what may, but if it's not fated to
happen, nothing one does can bring it to
pass.]
Everyman for himself, and God for us all.
Kismetin seni arar bulur. Your destiny
will seek and find you. ET 2892 < AVP:1
Kismetinde ne varsa kaşıında o çıkar.
DESTINY - ALİNYazı

**You never know your luck.**

Kismetinden fazla yiyemezsin. You cannot eat more than what is in your fate. MNO 1526 < AVP-1

**Kime, kimse nin çukurunu dolduramaz.**

Nothing can fill another's tomb. [No one dies in place of another.] ET 3128

**Kime, kimsetin kazımun yemes.**

No one can eat another's lot of fate. [You won't be allowed to have something which fortune has allotted to another. What was granted to others will not come to you.] OAA 1435 < C.1.32

*Kişiyle talep eden etmeli nasip olmayınca. Requesting alone does not benefit one unless one face it in his face. VP 446

Kuçuk sais, nasip olana amannadan olurdur. If birds had been granted wings, they would have drunk it from their mothers' breasts. [You can't have something that nature didn't intend you to have.] OAA 1526 < VP 469

Neler gelmez elefken, dewele geyek elekten. Whatever does not come with fate, the samels pass through the sieve. [This is inevitable.] ET 3126

Ölçacağiz yemek. There is no remedy for what is to happen. [ Fate is inevitable.] SI 3126

**Nem iler giderse kemetin de beraber gider.**

Nothing moves where your destiny follows you. MNO 6522 < AVP-1

**Olacak ile deacula care yokut.**

There is no remedy for what has happened and what shall happen. MNO 6609 < AVP-1

Olacak ile deacula care yokut. There is no remedy for what has happened and what shall happen. MNO 6609 < AVP-1

Olacekla siecegi care bulunaz. There is no remedy for “done” and “dead.” [There is no way to prevent the inevitable.] OAA 1640

Parramic uzun bal yemes, kemseti olan yer. He who has a long finger shall not eat honey, but he who is destined. Good luck reaches farther than long arms. Fuller 1717

It is better to be born lucky than rich. Ferguson 11.14

**Fortune, not providence rules the life of men.** Theophrastus, Callisthenes (327 B.C.)

Takdir ne ise o olur. Whatever providence decrees will happen. MNO 7517 < AVP-1

Man proposes, God disposes. Thomas à Kempis, De Initiatione Christi, I, 19, 2 (c. 1420)

If God does not give us what we want, He gives us what we need. Ferguson 77.17

Takdir tedbir bozar. Destiny spoils plans. [The divine decrees brings to nought man's designs.] MNO 7518 < AVP-1

What heaven has ordained man cannot oppose. [Chinese] Hart 121

Man does what he can and God what He will. Dryden p. 90

Takdirde yazilan tedbire bolunaz. What is written in destiny cannot be spoiled by precautions. SI 3126

**Takdire rastlanan gayri care olums.**

There is no remedy for the divine decree but submission to it. ET 1429

Yazidan/Kaderden kaça mak olums. There is no escaping from what is written, i.e., fate. MNO 6220 < AVP-1

Yazilm olam gürünür. What is written, i.e., written will come to pass. IS p. 414

→ GOD, ANTICIPATION

**Şeytan azapa gerek.**

It is fitting that the devil be in torment.

DEVEL

**ŞEYTAN**

Her üzüm tanesinde bir şeytan vardır.

There is a devil in every berry of grape.

Nefisne uyan şeytana uyur. He who follows his inner selfish desire. follows the devil. MNO 6503 < AVP-1

He (the devil) enjoineth upon you only the evil and the foul. Koran 2:166

Şeytan adami bulamazsza, karısını aldvtr. If the devil cannot find a man, he will deceive his wife. MNO 6609 < AVP-1

Where the devil cannot come, he will send. Oxford p. 166

Şeytan adami kandirr / adamin duşunun azdirr ama suyunnun utilisvermes. The devil will give you wet dreams, but will not heat water for you (i.e., wash). [Some people get you into trouble and then leave you in the lurch.] MNO 7470 < AVP-1

Şeytan azapa gerek. It is fitting that the devil be in torment. The devil must be kept suffering. It serves him right. His chickens have come home to roost. [SI 225]

**Fight the minions of the devil. Let the devil's strategy be ever weak. Koran 4:76**

Is it not the devil's party who will be the losers? Koran 4:19

**Şeytan başka, cın başa.** A devil and a demon are two different things. MNO 7472 < AVP-1

The devil is not so black as he is painted. James Howell, Instructions for Foreign Travellers, p. 65 (1642)

**Şeytan benign olan, Dede Sultan semin disum.** Let the devil be mine and Sultan Dede yours. ET 2249

The devil I know is better than the devil I don't know.

**Şeytan ile ortak eken olanı bugünyn samanını alır.** He who sows wheat with the devil will get the chaff. [A person who gets into partnership with a trickster is going to get cheated. ET 2249]

Şeytanla birlikte yürüyün. Evil that takes the devil into his boat must carry him over the sound. Ray p. 125

Şeytan ise cın yuvası olan kazık uzun olmaz. He who eats meals with the devil needs to have a long spoon.

He who shares honey with the bear has the least part of it. Fuller 2403

If you deal with a fox, think of his tricks. Fuller 2717

He that has shipped the devil must make the best of him. Ray p. 125

He should have a long spoon, that supps with the devil. Oxford p. 490

He must have iron nails that scratches a bear. Ray p. 98

He must have fingers of iron that will flay the devil. [Dishonest Stevenson 1301]

Şeytan olgancıklarını oğümsüzü birbiriinden kusuzcalıkmız demiş. The devil embraced his children and said “O my unlucky ones!” MNO 7478 < AVP-1

**The devil's children have the devil's luck.**

**Şeytan paranın bulunduğu yerdedir.**

The devil is where money is.

The love of money is the root of all evil. New Testament, TiMMOlly 6:10 (c. 62 A.D.)

**Şeytan ‘Küll yer misin?’ demişleri. ‘Yağışsız varsa’ demiş.** They asked Satan, “Will you eat ashes?” He answered “If there be fat with them. Said of one who will go even the most disagreeable act if it be profitable.” MNO 7477 < AVP-1

The devil's meals is alfaran. Şeytandan uzak olan Allah'a yakin olur.
He who is far from the devil is near God.

We have made the devils protecting friends for those who believe not. Koran 7:27

Follow not the footsteps of the devil, for lo! he is an open foe to you. Koran 6:143

Whoso chooseth Satan for a patron instead of Allah is verily a loser and his loss is manifest. Koran 4:199

O ye who believe! Follow not the footsteps of the devil. Unto whomsoever followeth the footsteps of the devil, lo! He commandeth filthiness and wrong. Koran 24:21

Şeytanın dostlugun daracagına kadar. The devil’s friendship lasts until the gallows. The devil will be your friend until he has brought you to the gallows, and then he’ll leave you in the lurch. OAA 1854 < ET 2253

Whoso taketh Satan for a comrade, a bad comrade hath he. Koran 4:39

Satan saith, I promised you then failed you and I had no power over you save that I called unto you and ye obeyed me. So blame me not but blame yourselves. I cannot help you, nay can ye help me. Koran 14:22

Satan is for man an open foe. Koran 12:5

Follow not the footsteps of the devil. Lo! he is an open enemy for you. Koran 2:168

The devil soweth discord among them. Lo! the devil is for man an open foe. Koran 17:59

The devil is an enemy for you, so treat him as an enemy. He only summoneth his faction to be owners of the flaming fire. Koran 35:6

The devil sweetens poison with honey. Steuernson 560.7 < Franklin

If you have swallowed the devil, you may swallow his horns. Oxford p. 761

If you go nutting on Sundays, the devil will come to help and hold the boughs for you. Oxford p. 584

He who will take the devil in his host, must carry him over the sound. Ray. p. 125

Şeytanın işine gelmse Kur’an’dan bâhseed. If it suits the devil’s job, he’ll discuss the Koran.

Devil can cite Scripture for his purpose. Oxford p. 180

The devil lurks behind the cross.

Şeytan’a kâbuk eken kâbûk başına pa-tlar. He who sows pumpkin with the devil will have them burst on his head. [A person who goes into partnership with a trickster is going to get cheated.] OAA 1859 < ET 2254

Tercübeli şeytan tecrubèsiz melekten yegûrd. An experienced devil is better than an inexperienced angel.

→ GOD, BADNESS

DIFFERENCE

FARKLILIK

Anlatışa göre verilir fetva. Verdicts are pronounced according to the way the matter is presented. [The result depends on the presentation of the case.] OAA 251 < § 223

Hear all parties. Fergusson 100:1

There are two sides to every question. Oxford p. 852

Every medal has its reverse. Fergusson 100:12

Ari var bal yapar, ari var can yakar. Some bees give honey, and some bees give pain. Rs p. 47

Ari var mali kantar ile satılmaz. Yard goods are not sold by weight. [Different subjects demand different standards of judgment.] OAA 289

At ile eşek yarışmass. The horse and the donkey cannot race. TDK 1 p. 50

Ateş hem nîrdir, hem nûrdur. Fire is both hellish fire and heavenly light. TDK 1 p. 49

Atın ölüümü itin bayramdır. The death of a horse is a feast for dogs. MNO 879 < AVP 1

The death of the wolves is the safety of the sheep.

Atın yerine eşek bağlanmass. A donkey is not tied up in place of a horse. TDK 1 p. 50

Ayn son çarşambaş kîmlîne yarar, kîmlîne yaraz. The last Wednesday of the month is profitable for some, but not for others. § 318

Good for the liver may be bad for the spleen. Puller 1711

That which is good for the back is bad for the head. Ray p. 58

That which is good for the head is evil for the neck and the shoulders. Oxford p. 319

Bil ile kaynak yerin, ama her keseyle göre değil. It is nice to eat honey and cream, but it doesn’t suit every pocket. OAA 453 < ET 1918

Beş parmağın hangisi kessen acma? Which of one’s five fingers doesn’t hurt when it is cut? [A parent is grieved by a misfortune to any of his children.] OAA 475 < AVP 1

Beş parmak bir değil. The five fingers are not all alike [People are all different. Everybody has not the same position or means.] OAA 476 < ET 1053 → Farsan

Bir ağça guû de biter diken de. Thorns and roses grow on the same tree. OAA 503 < AVP 1

Where te bece sucks honey, the spider sucks poison. Drake p. 1345

The same knife cuts bread and fingers. Drake 23:19

Like water in a smith’s forge, that serves rather to kindle than quench. Clarke p. 158

The same heat/sunshine that melts the wax will harden the clay. Oxford p. 365

The fire which lights/warms us at a distance will burn us when near. Oxford p. 261

Fire is as hurtful as healthful. Clarke p. 211

Pepper is hot in the mouth but cold in the snow. Oxford p. 621

Bir ağçahtan hem camiye direk, hem kenefe kûrek olur. From the same tree comes both a pillar for the mosque and a shovel for the latrine. Rs p. 86 → Bir ağçaht

The bee and the serpent sip from the same flower. Metastasio, Marie d’Aboele, Pl. 1 (c. 1724)

Bir ahûda da bulunan eşek de. There may be both a steed and an ass in the same stable. ET 119

Bostancı yağmur ister, kiremitçi ku-
Allah gayret edinir yardımcıdır. God helps those who try.

DILIGENCE - ÇALIŞKLANIK

Adama devlet kendi yaşığı ile gelmez. Prosperity does not come to man by itself. [One needs to work for it.]

Adami iş öldürür, is adami diriltir. Work kills, but work brings man back to life. Agustos beyni kaynavanın zemheridir kazanı kaynar, he whose brain boils in August has a boiling pot in winter. (If a person works in the fields in the summer heat, he will have enough to eat in the winter.) QAA 120

The bee, from her industry in the summer, eats honey all the winter. Fuller 4425

Akan su yosun tutmaz. Running water gathereth no moss. [An active person gets even more effective.] QAA 194

Ah dar bu çekurunu kendi kazaro. Flowing water cuts its own channel. [An ambitious and capable person creates his own opportunity] QAA 136

Ağin telimeyince mal kazanılmaz. Unless the brow sweats, goods cannot be earned. TDK p. 38

Allah gayret edinir yardımcıdır. God helps those who try.

Heaven helps those who help themselves. Samuel Warren, Ten Thousands A Year. Ch. 21 (1941)

God loves to help him who tries to help himself. Aesopus, Fragments, Frag. 222, Smyth: ch. 458 B.C.

God helps them that help themselves. Stevenson 579:11

We must not lie down and cry, God help us. Fuller 4425

God teaches us good things, by our own hands. Fuller 1655

Help thyself, and God will help thee. Her.

DILIGENCE - ÇALIŞKLANIK

Get thy spindles and thy distaff ready and God will send thee flax. Ray. 593

Use the means, and God will give the blessings. Draxe p. 109

Providence is always on the side of big battles. Stevenson 583:1

The dog that trots finds a bone. Oxford p. 196

Are big fish catch big fish? Oliver. A family whose man is like a bee has lands as vast as mountains. [If a family or group has industrious members it will flourish.] QAA 263 < AVP-1

Where bees are there is honey. [Where there are industrious people there is wealth, for the hands of the diligent maketh rich.] Draxe p. 77

The bee is more honored than other animals, not because she labors, but because she labors for others. St. John Chrysostom. Homilies, 12 (c. 398)

Ayak glimesi el getirmez. If the legs do not walk, the hands will not bring. MNO 993 < AVP-1

‘Baba hümret’, ‘Oğul hüzmet’.” Father, support; son, service. [Unless one works, one does service no service.] QAA 3962 < S-955

Bag çapa ister, tarla saba. A vineyard needs hoeing, a field ploughing. MNO 1127 < AVP-1

A field requires three things: fair weather, sound seed, and a good husbandman. Furgeson 30:1

A ploughman on his legs is higher than a prince upon a horse. Bagà bak üzüm olsun, yemege üzün olsun. Take care of the vineyard so that it will have grapes: then you can eat them.

Bakan yemez kapan yer. He who looks remains hungry, he who snatcheth is full. QAA 417 < AVP-1

If others labor others gain. Aesop Fables, The Lion and The Bear (c. 510 B.C.)

Beşе çalı, beşе çalı, beşе. Work for either five pennies, or work for three pennies, or even for free. TDK p. 62

Bilenin getirdiği diken getirmez. What is brought by the wrist cannot be obtained with wisdom.

Industry need not wish. Stevenson 1239:9

Calışkan kazaro. He who works will succeed. MNO 2036 < AVP-1

Diligence is the mother of good fortune. Ferguson 468

The sleeping fox catches no poultry. Randle Cotgrave, Dictionary: Emblema (1611)

He that is knotty, is spars, agin gold. Her. 341

Çalışkan Allah seçer. God loves those who work. MNO 2037 < AVP-1

Çalışkan dayaları agar, tembel yolcular agar. [Your kind of man gets more from the mountains while a lazy man loses his way. TDK-1:1

Çalışmak ibadetin yanarıdır. To work is half worship. ET 1560 < AVP-1

Who prays and labors lifts up God to his heart with his hands. St. Bernard, Ad. Socrem. Works 2 866 (c. 1130)

Bad haber ne olur, iyi haber. Stevenson 1332:10 < St. Augustine (c. A.D. 390)

To work is to pray. Çalısmak in hâl biter. Everything comes to an end by working. ET 1562

Diligence is the mother of good luck: success. Stevenson 276:4 < (1736)

Çalışmayıca kazan kazanmaz. The pot does not boil when a man does not work. TDK-1, p. 78

Camuro bahtan arabaya koca oğuk çika. The courage struck in mid will be pulled out by the old ox. MNO 2056 < AVP-1

Çek deveyli gift bayu, gitteke beyle nirali. Hareket ve hareket, hâl hâl, you will grow more and more prosperous. MNO 2101

Çok bereket çok hareketen. Much abundant is from much activity. MNO 2216 < AVP-1

Derviş şeyhine habı bilmem demez, şeyi de oğul hüzmet demez. The der- vish said to his sheik! ‘Father help!’ the sheik

said to him, ‘Son, serket.’ § 1848

Devlet adama saygılı hüznet gelmez. Wealth and success do not just come to a man on a sil- ver platter. [Wealth and success only come through work.] MNO 2035 < AVP-1

Çalısan You don’t get something for nothing. Ferguson 48:36

Ekmeden bilmez. Without sowings there is no harvesting. [Unless the work is done there is no reward.] MNO 2046 < AVP-1

As you have sown, so shall you reap. Pinar- uz Rujis, Maxam (c. 108 B.C.)

Whatsoever a man soweth that shall he also reap. Jn. Testimony, Galatians 6:7 (c.A.D. 59)

Er olan eksiği çapta çıkarır. A real man can squeeze his bread. (i.e. Living) out of rocks. § 371

Eşek camru çekerse sahibinden gur- retelli olmaz. If a donkey gets mired down, it is the owner who works hardest to free him. [A man can only overcome his troubles through his own effort.] QAA 936

Eşek camru çekerse, yorga yolda kal- ması. The steadfast donkey returns home, but the lagging donkey returns home. [The donkey is left on the way. Gayret her mükükle guleme eder. Gayret conquers every difficulty. MNO 3662 < AVP-1

Grain by grain, and the hen fills her belly. Ferguson 154:14

Labour overcomes all things. Draxe 1175

Gayret inandandır. Zeal arises from faith. § 2650

Gayret komaz adami. Zeal does not leave a man in hardship, MNO 3661 < AVP-1

Genclikte para kazan, kocalıkta kur ka- zan. Earn money while you are young, so that you may have the pot boiling when you are old. QAA 1001 < AVP-1

If youth knew what age would crave, it would then get and eat the profit. A lazy youth, a lousy age. Stevenson 41:3

If thou hast nothing in thy youth how canst thou have anything in the age? Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiasticust) 16:9

An idle youth, a needy age. Randle Cot grave, F. Eng. Dictionary: Jeunesse (1611)

Gencelikle très innus. Carry stories in youth, eat food in old age. QAA 1001 < AVP-1

Gezen kurt aç kalması. A roving wolf will not go hungry. MNO 3749 < AVP-1

Hareket bereketli. Action brings blessings. MNO 4384 < AVP-1

Hareket olmadıkça bereket olmaz. No blessings are possible without action.

Harman diyen/Harmanda düven sûren oğuzlar/kazanmaz. Do not mizzle the ox that treads the grain. [A person is entitled to a reward for his services.] QAA 805 < AVP-1

Irati çakran, beyyi yiye. Earn like a day-laborer and enjoy your wages like a gen- tleman. MNO 4594 < AVP-1

All work and no play makes Jack a dull boy. Howell p. 12
I. To be too busy to eat. Herbert 740

Nerde hareket, orda bereket. Where there is activity, there is abundance. [Industry breeds prosperity.] § 3505

Business is the salt of life. Ferguson 48:9

Oğlun güder kendi sağına koynun olur. If your son earns and your wife milks, you will have plenty of sheep.

Osmanlının_successul gezerek. An Ottoman should keep his feet in his stirrups. [A cavalier or mounted groundman should be constantly in motion, if he's to keep his job properly.] § 2628

Osmanlının emekli dizli nasıldır. An Ottoman's head is on his lap. [An active man who's hardworking is preferable to a powerful and prominent man who's lazy.] § 3764

A living dog is better than a dead lion. Old Testament, Ecclesiastes 9:4 (c. 250 B.C.)

A ass that carries a burden is better than a lion that devours men. Fuller 587

Yatan yüreğine borçlu var. A living (i.e. lazy) man is always in debt to one who works. [A person who doesn't have a steady job is always in debt. 2. A person who enjoys something which he himself didn't earn owes a debt of thanks to the person who earned it.] § 7321

Yavuz at yemini kendi arzuruz. Aercable horse increases its own fodder. [A hardworking person will be rewarded for his efforts.] OAA 2014 → Yörük

Yazan başı pıçının kān aşı pıç. He whose head boils in the winter snow will have his pot boiling in the winter cold. [1. A person who works in summer will have something to eat in winter. 2. A person who works when he's young will enjoy a comfortable old age.] OAA 2019 → APV

Yılgı başından devret经营理念. Prosperity is not far from a daring young fellow. VDA

Yol yürüme, borç ödeme tüküen. A journey is finished by marching, a debt by paying. [With perseverance anything can get done.] MNO 6850 < APV

A going foot is eye getting. Ferguson 48:20

Industry pays debts, despair increases them. Stevenson 1239:6 < Franklin (1742)

Yörük at yemini kendi arzuruz. A flock-footed horse increases its own fodder.

He that serves well, needs not ask his wages. Ferguson 44:4


Good hand, good hire. Ferguson 44:7

A good servant must have good wages. Ferguson 154:14

Yumurtlayan tavuk bağırıl olur. An egg laying-hen is boisterous. [A person who is hardworking and productive usually advertises the fact.] MNO 8402 < APV

Yük altında/Yükü çekçek animaz. The laden donkey does not hear, i.e. [a person who's weighed down with a lot of work or responsibility] has no time to get up to any mischief or to indulge his own whims.] ET 9599

The dog that is idle barks at his fleas, but he that is hunting feels them not. [Chi]

Zahmetin noktâsına kalkınca rahmet olur. When the don't on zolûtem (i.e. trouble) is removed, it becomes easy [i.e. rest]. Iln old script the letters "z" and "r" are very similar, but "z" had a dot and "r" didn't. § 2107
Acı다는 arızalı olur, acıtırıcı hir- siz olur. If you make others sorry for a per- son he becomes impudent. And if you starve him he turns into a thief.

Acı Krakma hırız edersiniz, çok söyleme arızasını yitirirsiniz. Don't leave a person hungry or you will turn him into a thief.

Ağır yaralanma şok eder, çok söyleme arızasını yitirirsiniz. In such case, a child does not slip the imam's hand or he will get to be impudent.

Ağızdaki küçük doku [Clarke p. 225]

Adam olmasa tazir ne hacet, ehcele bak- mak elverir. To one who is a man, what need of reprimand? To look at him with the face is enough. MNO 136 <AVP-1

You may beat a horse till he be sad, and a cow till she be mad. Ray p. 98

Ağaç yaşıiken eğrilir. A tree should be bent when young. [Train a child while his mind is pliant.] §162

Just as the twig is bent, the tree’s inclined. Pope, Moral Essays, 1:15 (1725)

As the twig is bent, so the branch is broken. E. S. Gardner, The Case of the Drowned, Mosqui- to, p. 73 (1943)

That which would become a book, must bend itself betimes. (German) Stevenson 23:1:8

As the twig is bent, the mulberry grows. Doctile, Chinese Vocabulary, 1:364 (1847)

As benda the twig, thus grows the cun. Phyl- lia McGinley, Primary Education (1948)

As the twig is bent, so the branch is broken.

As the twig is bent, the tree’s inclined. Thomas Hood, Miss Kilmarnock (1841)

Soon crooketh the tree that good gambrel would be. Ray p. 75

Thaw/Twist the wind while it is green. Fer- guson 19:37

Young trigs are sooner bent than old trees. John L. Ackerman (1863 - 1928)

Train up a child in the way he should go, and when he is old, he will not depart from it. Old Testament, Proverbs 22:6; 350 B.C.)

Youth and white paper take an impression. Ray p. 31

Give me a child for the first seven years, and you may do what you like with him af- terwards. (A Jesuit Maxim) Leen 3:472

Agan ingres atumardur. The master’s eyes are glued to the horse. If the owner of a business cares about details, his workers do a good job. OAA 98 <AVP-1

The eye of the master will do more work.

Agan ingres okturi/ingel semiz eder. The master’s eyes fatten his ox. If an owner or a parent takes good care of his business or his child, things go well. OAA 99 <AVP-1

The master’s eye makes the horse fat. Ox- ford p. 517

At olumayada kadar sabih bir mat eur. By the time a horse is broken in, his owner is worn out. OAA 321 <AVP-1

Ata dort giib bakmali, dâman giib bin- meldir. One should take care of a horse like a friend, but ride it like an enemy. OAA 312 < ET 48

A boisterous horse must have a rough brid- dle. Fergusson 49:6

Up hill, spare me; down hill bear/orbear me; plain way, spare me not; let me drink when I am hot. Ray p. 39

Ata zapteden gemidi. It is the bit that holds the horse back. ET 87

It is the bridle and spur that makes a good horse. Fergusson 49:5

A good horse oft needs a good spur. Clarke p. 93

The best horses need breaking, the aptest

child needs teaching. Clarke p. 100

Atina bakar ar Dundar bakmaz. One who takes good care of his horse does not look back at it. [Bakar, to look back at.

Atina bakar arunda bakmaz. He who does not do his work well does not have to worry about the results. OAA 311 <AVP-1

Ayi sevdii yararunu hipralar. A bear pummeled his beloved cub. [Not all harshness is badly intended.] OAA 878

Baskin yongay/tahyay yel alr, yel al- mazsa el alr. A weightless ship is wafted away, if not by the wind, by people. (Keep a child under control so as not to be led astray.) OAA 441 < ET 1000

- Cîzîrî

The plough goes not well if the ploughman hold it not. Fergusson 49:7

Cîzîrî tahyay rügar alr. Single roofing that has no nails the wind carries off. §161

- Başkılız

Cubugul yaşı iken ejmek gerek. One needs to bend the stick while it is green. VI 163

Dayak cenmetten çıkmadın. Beating has come out of paradise. [Trashing is the best means of correction] § 2430

He that chastens one, chastens twenty. Fer- gusson 49:8

A whip for a fool, and a rod for a rod, is alway in season. Fergusson 49:23

The rod breaks no bones. Drows p. 182

Birchen twigs break no ribs. Clarke p. 75

A good man and a woolly tree, the [in a proverb]. OAA 2476 <AVP-1

When it is a whip, well. Stevenson 2555:5 < Franklin (1773)

If you but spiked it will smell the sweet. Fuller 2741

The stick is the surest peacemaker. Leon- ard p. 127

Deniz dalgalası, kapi halkası, mektap falaçkası olmasız. The sea cannot be without waves, a door without a handle and a school without a bastinado (i.e. a stick or a cudge).

NDO 2476 <ET 48

Etli senin, kemigi benim. His flesh is yours and his bones are mine. [Be as rough as you wish.] Said to a parent by a schoolmaster.

NDO 2476 <AVP-1

Ikî timar bir yemir gece. Two goons are worth a feeding, it is important to keep a horse well groomsed. OAA 1208 <ET 357

Ite bir kez vür işsin, bir dahlı vür diril- sin. Hit a horse once and it will die, hit him again and it will come back to life. VI 215

Kart agacın eğlimesi/bükülmesi gúc

olur, it is hard for an old tree to bed. ET 2729.

Kraini/Evladin downeyin dizini dover. He who doesn’t beat his daughter must bend his knees. OAA 1424 < § 2889

Spare the rod and spoil the child. Oxford p. 759

A child may have too much of his mother’s blessing. Ferguson 49:16

Give a child while he craves, and a dog while his tail doth wave, and you’ll have a fair dog, but a foul knave. Ferguson 49:18

A pitiful mother makes a scabby昆山) daughter. Ferguson 49:19

Dawted (spoil’d) daughter makes saddling (lazy) wives. Ferguson 49:20

Too much liberty spoils all. Oxford p. 831


A light-heeded mother makes a heavy- headed daughter. Oxford p. 463

Mother’s darlings make but milksoop he- roes. Fuller 3474

Kuru ağac eğlimesi, kart meşe bükül- mez. A dry tree will not bend, and an old oak will not curve. MNO 5991 <AVP-1

Ölürse yer begenisin, kalırsa el beğenisin. If he wins his life, let the earth enjoy him. If you want your children to be a credit to you, don’t hesitate to beat them. ET 904

Sahipsiz tahyay elr, almazsa el alr. A wooden plank while a owner will be tak- en away by others or by the wind.

Tabak sevdii deriyi yerdên yere vurur. The tanner strikes the hide that he likes (i.e. to make it softer). 11. A person who likes someone criticizes him bitterly at ames to make him a better person. 2. A person charged with training others will work hardest those of his charges whom he likes best. OAA 1861 <§ 3836

Tekdîrle utschenayınn hakı kotektir. He who does not give, his reprimand deserve a beating. ET 1431

Yerinde tekdi berag agrismizes. A well paced reprimand won’t hurt.

Yularsız ata binmezis, yularsız deve ye- nilemez. An unbridled horse cannot be mounted and an unbridled horse cannot be beaten. [It is useless to try to get a refractory person to correct an order.] ET 3969

Your dull ass will not mend his pace with beating. Shakespeare, Hamlet, 5, 1, 64 (1500)

< EDUCATION>
Ağaç güzellik yapar yapraklarıdır. 
What makes a tree beautiful are its leaves.

DRESS
DÜNYA KÜŞAM

Ağaç güzellik yapar yapraklarıdır. What makes a tree beautiful is its leaves.
Fine feathers make fine birds. Bernard Mandeville, The Fable
God makes, and apparel shapes. Ferguson 501
Clothes make people, priests make brides. (German) Stevenson 367:6
Though manners make, yet apparel shapes. John Portia, Second Praties. p. 115 (1591)
The tailor makes the man. Ben Johnson, The Temple of Nature, 1, 2 (1626)
Böklüm eski, sözün geçmez. My cap is old, so my words are not needed. VI 371
Çıktır bürünür, güzel görürün. An ugly girl dressed up looks beautiful. MNO 2165 <AVP-1
Dress up a stick, and it does not appear to be stick. Ferguson 567
Esmereai bagla, karpuzun gec ağdır. Dressed the bruntine in red. Then look at her and weep. [Red does not suit bruntines.] OAA 920
Eğer büyülü, semerli küçüktüldü. The donkey has gotten bigger, whereas his saddle has gotten smaller. [Said when someone has outgrown his clothes.] ET 4 15
Güzne ne yaktığınız. There is nothing that will not suit a beautiful woman. OAA 1081 <§ 3339
Güzellik ondur, dokuzu dondur. Nine-tenths of the beauty is in clothes. OAA 1069 <§ 3336 → Ağaç
İnsanın gösterisi kumaş, ağaçın gösterisi yaprak. What shows a man attractive is the stuff of his dress and what shows a tree attractive is its leaves.
Fine tailors make but one man. Rup. 135
Kalıp kıyasıALTER adam olmak. Imposing looks and fine clothes don't make the man.

→ BEAUTY

SARHOŞTAN DELİ BLE KOR TAR
Even a madman dreads a drunkard.

Bir kadeh mey kişin cümlle hicabın götürür. One cup of wine improves all the shame a man has. §1181 → İčki söyleşir
Birlik yazar, ikiyi karar, üçü zarrar. One is useful, two are enough, three are harmful.
The first glass for thirst, the second for nourishment, the third for pleasure, and the fourth for madness. Oxford p. 262
Borça içen liki kez sarhoş olur. He who drinks on credit gets doubly drunk. VI 50
Degme sarhoş, yıkanıa kadar gitsin. Do not interfere with a drunkard, he let him go until he collapses. OAA 706
Let but the drunkard alone, and he will fall of himself. Rup. Adag. Heb. 407
A drunkard in the gutter is where he ought to be. W. G. Summer, The Forgotten Man (1883)
Lacivert beyaz, gümüş ox az olur, pembe gümüş söz olur, khahverengi bozdan sızırna. Do not wear dark blue and white clothes. They will catch dust, do not wear pink. People will talk about it. Do not give up brown and gray. MNO 6085 <AVP-1
Four and twenty tailors cannot make a man. Kelly p. 108
Kürkli gümüelle, fakat yakağını kirletmemeli. One should wear a fur coat but not dirty his collar. MNO 6080 <AVP-1
Lacivert beyaz, gümüş ox az olur, pembe gümüş söz olur, khahverengi bozdan sızırna. Do not wear dark blue and white clothes. They will catch dust, do not wear pink. People will talk about it. Do not give up brown and gray. MNO 6085 <AVP-1
Chilvan kilik kıyafetle olma. One does not become a wrestler with a uniform only. ET 1390
Ye, kürküm ye. Eat, my fur coat! Good clothes open all doors. Fuller 1705
Clothes make the man. Babylonian Talmud: Shabbath, 113b (c. 450)
Now I have got an eye and a lamb, every one cries, welcome pater. Fuller 3690
Now I have a sheep and a cow, everybody bids me good morrow. Stevenson 1856:2
We are all Adam’s children, but silk makes the difference. Howell 13

→ EATING

When the wine enters, out goes the truth. Stevenson 2524:10 < Franklin
İçtin üzüm sümünü, döktün üzün sümünü. You have drunk the juice of grapes (i.e. wine), you have poured the water off your face (i.e. you have disgraced yourself). § 660
Wine is a turncoat, first friend, then an en-emy. Herbert 926
Cider is treacherous, because it smiles in the face then cuts the throat. Swift, Polite Conversation, Dial. 2 (1718)
Sarhoş sularına düşünmeyi varır. When a drunkard gets sober, he starts thinking. OAA 1754 <AVP-1
Keci şarap içmiş, değarkan aramaya gitmiş. The goat drank wine and went up the mountain to look for wolves.
He that is drunk is an great as a king. Un- known, Westminster Ode, 2, 77 (1672)
Sarhoş sularına düşüncelere varır. When a drunkard gets sober, he starts thinking. OAA 1743 <AVP-1
Suppose you kill a man when you are drunk, you shall never be hanged for it until you are sober. Meriton, Yorkshire Ale, p. 154 (1695)
Sarhoştan deli bile kor tar. Even a madman dreads a drunkard. [Drunkennes is worse than madness.] OAA 1755
Where the drink goes in, there wit goes out. Herbert 189
Sarhoşun mektubu meyhanede okunur. The letter of a drunkard is read in the wine shop. § 2162
What soberness conceals, drunkenness reveals. Rup. k. 47

→ BEAUTY
EARLINESS
ERKEN DAVRANMA

Ay ayakta çoban yatakta, ay yatakta çoban ayakta. When the moon is up, the shepherd can sleep, when it is dawn he must be on his feet. [1] Shepherds should go to bed at dark and get up at dawn. 2. Shep­herds work in the dark of the moon. [OAA 388 AVP 1.

Go to bed with the lamb, and rise with the [Oxford p. 38] Jark. Oxford p. 38

Çubucu yaş ıskırmak gerek. A stick must be bent while it is green. [V 463

Erken eken, erken birer. He who sows early reaps early. [Clarke p. 233

He who comes first to the hill, may sit where he will. [Ferguson 52:4

Erken kalkan aldamam. He who rises early does not go wrong. [MNO 3285 < AVP 1.

Erken kalkanın rüzgarı yok olur. He who rises early will have plenty of food. [Ferguson 52:1

The sleepy fox has seldom feathered breakfasts. [Ferguson 52:2

He who comes first to the hill, may sit where he will. [Kelly p. 142

The cow that's first up gets the first of the dew. [Kelly p. 306

Erken kalktın içine çekmek kattım ağlama. He who gets up early adds sugar to his meal. [The early bird catches the worm.] [OAA 210

He that will thrive, must rise at five. He that has threken, may lie till seven but he that will thrive must lie till eleven. [Ferguson 52:12

He who works before dawn will soon be his own master. [Ferguson 52:12

The early bird catches the worm. [Ray p. 94

Easy to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. [Clarke p. 97.

First born, first fed. [Draxe p. 1523

Erken olun çabuk döner. He who sets out on the road early returns early. [Draxe p. 773

Sooner begun, sooner done. [Ferguson 153:6

A late traveller should get out betimes. [Ferguson 255

Geceleyin yürüyen gündüz sevinir, kükürek evlene yanışır. He who travels at night, rejoices during the day. He who marries early rejoices in his old age. [MNO, 7789 < MK.

Yara açığa açıga açığa sarılır. A wound should be bandaged when it is fresh. A wound of any kind should be seen to immediately; the longer it goes untended the longer it will take for it to heal. [OAA 1995.

A green wound is soon healed. [Ferguson 52:18

It is ill healing of an old sore. [Ferguson 52:29

Yılannın başı kükürek eallar. The head of the snake must be crushed while it is young. [People or situations which are likely to become a danger or threat should be eliminated at an early stage.] [OAA 2037

Destroy the lion while he is yet but a whelp. [Ferguson 3276

He that corrects not small faults, will not control great ones. [Ferguson 42:3

Zarar neresinden dönülse kardır. A fault confessed is half redressed.

→ LATENESS, DELAY

EATING
YEME

Aç yaşamaktansa tok ölemek yeğdir. Better to die on a full stomach than to live on an empty one.

Az ye, uzun ye. Eat little but for a long time. [TDK 1 p. 55

Az yiye az uyur, çok yiye güp uyur. He who eats little sleeps little; he who overeats has a hard time sleeping. [OAA 325 < AVP 1.

Belli pide yemişçiyle yemması, Honey and bread will soften soldiers. [MNO 1021 < AVP 1.

When meat is in, anger is out. [Ferguson 16

All griefs with bread, are less. [Herbet 377

Spread the table and contentment will cease. [Ferguson 39:2

Az yiye çok yer, çok yiye az yer. He who eats little eats much, he who eats much eats little. [MNO 1065 < AVP 1.

Az yiye çok zaman yer, çok yiye ca­ buk bitirir. He who eats little eats long, he who eats much finished. [MNO 1066 < AVP 1.

The less one eats, the more he eats. [Stefa­ no, Guazzo, Civile Conu., 4, 135 (1574).

To lengthen thy life, lessen the meals. [Stevenson < Franklin.

Three good meals a day is bad living. [Stevenson < Franklin.

Dine with little, sup with less; do better still supperless. [Stevenson 660:14 < Franklin.

Bir ye, bin süktet. Eat once, and give a thousand thanks.

Can bogazdan gelir, Life enters by the gullet. [Good food is the life. One must eat well in order to live.] [S14

The belly carries the legs. [Ferguson 53:3

Breathing food is alive, Ferguson 53:2

An army marches on its stomach. [Ferguson 53:3

When the belly is full, the bones would be at rest. [Ezra 1:3

Ezmann biri bin kuruşa ise gene soy.
Sofra gürürsen yana, dəxə gürürsen
dolax. If you see a table spread go and sit,
if you see beating, get away from that place.
MNO 723

Toł kken yemek yiyen, meznər dişi ili kazi karar. He who eats when he is full digs his grave with his teeth.

Tuzun azı dafi. Muç da. Much salt or little salt are both the same. $ 248

Salt seasons all houses. Housew. Eng. Pro. 96

If you take away the salt, you may throw the flesh to the dogs. Ray, Aqsid. Hebr. 402

Yaq ile yoruk sif ve ile tayvan. Oil and wormwood, vinegar and rabbit. You shouldn't stint on the ingredient when you are cooking. A bland diet of oil can make even speedwell taste good. OAA 1977

Ye halı içme suyu, ko yanara yanara, ye eti iç suyu sönerse sönsün. Eat honey but do not drink water and regard not if it burns your stomach; eat meat and drink water so that it is (the fire in your stomach) may be extinguished. MNO 2599 - A1

Yemekli uzun sûrenin omrî kusa olur. He who eats long will have a short life.

He who eats least eats most. Herbert 295

Feed by measure and defy the physician.
Ray p. 59

Yemenin bağ "Bismillah" sayğı "Elhamdullah." The head of the meal is "In the name of God," and the foot of the meal is "Praise God" [Kall el name de hizmetin]. Thank him after eating. OAA 2025 - A1

Eat of that over which the name of Allah has been benedicted. Koran 61:19

Yemenin iyîsî hazirdir. The best of the meal is the one which is ready.

Yemek buldun mu ye, buldun mu kaç. If you find food eat it, if you find trash ing, escape there. RS p. 415 - AY

Never refuse a good offer.

Yeni nesil hazmedmesin depler. It is not what is eaten but what is digested that nourishes the body. MNO 8590 - AEP

A good digestion is to health.
Herbert, The Church Parch, St. 60 (1630)

to be human, to digest, divine. Charles T. Copeland, Cereals and Protein (1959)

A man has often more trouble to digest meat than to get it.
Bohn p. 204

Unquenched thirst makes ill digests. Shakespeare, The Comedy of Errors, S 1, 74 (1593)

Yilan içeriyorum gida eder yere. A snake squeezes its food out of the soil. MNO 6319 - A1

Yiyen ya smakıtı yemtali ya kükäd smat. He who eats either spice on his stomach or walk forty steps.

After dinner sit a while after supper walk a mile. Ferguson 53:51

Feed sparingly and defy the physician.
Ray p. 5
ENDING SONUC

Allah son gürgüşü versin. May God bless him abundantly at the end. [May God keep him healthy and in his right mind in his old age.] OAA 212

Allah sonunu hayıretsyin. God grant that it works out well in the end. The sequel is for those who ward evil off. Koran 28:83

Az yasa çok yasa, akibet gelir başa. Live little or live long, the end will come to one's head. Päler 1245

Cabe ay, ama dumanı doğru çıkar. The chimney is crooked but the smoke comes out straight. [Look to the end and don't bother about the details.] OAA 406 < ET 1960

Cooking logs make straight fires. Ray p. 6

Bir işe başlamadan sonunu düşün. Before you begin a task, consider its ending. [In the end, what comes to an end?] OAA 1593 < AVP 1 → Bir şeyin

Bir şeyin önüne bakma, sonuna bak. Do not look at the beginning of something, look to its ending. [Let's look at the results and not the means. It's not the way it's done, but the results that count.] S 1164

Good to begin well, better to end well. Ray p. 8

The end crowns the work. [Latin] Händerson p. 129

Think on the end before you begin. Ferguson 55:3

Praise day at night, and life at the end. A wise man begins in the end, a fool ends in the beginning. Päler 471

That which the fool does in the end, the wise man does at the beginning. Trench, Lessons in Proverbs, 5 (1853)

At the game's end, we shall see who gains. Ferguson 55:4

All's well that ends well. Ferguson 55:5

The end of every matter does not appear at its beginning. Stevenson 1532 < Arabalas (450 B.C.)

Better is the end of a thing than the beginning thereof. Old Testament, Ecclesiastes 7:9 (c. 290 B.C.)

It signifies nothing to play well if you lose. At the end of the game you see who's the winner. Browning 6824

Look to the end. Ferguson 55:3

You must look to the end. Solon, To Crossus (c. 575 B.C.)

The end justifies the means. Oxford p. 220

Bitmez ne var ki kösenin saklandığında başka. What is there that comes to an end, i.e. that does not grow, except the beard of the beardless. MNO 1693 < AVP 1 → Her şey

Everything has an end. Ferguson 55:6

All things come to an end.

Çok gülen çok ağlar. He who laughs much, weeps much. S 1646

If you sing before breakfast, you'll cry before night. Oxford p. 736

He that sighs on Friday will weep on Sunday. Herbert 411

After joy, comes sorrow. Mabbe, tr., Exem- plary Notes, 1, 59 (1640)

Dünya ömürlü, gümüş aksamlı. Life ends in death as the days ends in evening. [Nothing lasts forever.] OAA 823

For every nation there is an appointed time; when the day of their coming, they cannot put it off an hour, nor hasten it. Koran 10:5

No nation can outstrip nor can they lag behind. Koran 15:3

Ęgić evseldiden doğru eğiz Evozmaz. From a crooked ship, no straight line comes. MNO 3000 < AVP 1

Ęgić geni, doğru sefer. A crooked ship but a straight voyage. S 453

Eklin ambardar, karın mezarı methef. Praise your crops in the granary and your wife in the grave (i.e. when she dies). MNO 3023 < AVP 1

En son gümüş iyi gülür. He who laughs last, MNO 5233 < AVP 1

He laughs best that laughs last. Sir John Vanbrugh, The Country House. 2, 5 (1706)

He laughs best who laughs last. [French] Walter Scott, Peeress of the Peak, Ch. 36 (1823)

Better the last smile than the first laughter. Ferguson 55:7

Ępek dağda oltür, zarar ev gelir. The donkey dies in the mountain, and the damsel comes to the home. S 418

Gümüş aksamlıdır. A day has an evening. MNO 3916 < AVP 1

The longest day soon comes to an end. [Henry the Younger, Epistles, 36 (c. A.D. 100)

Praise a fair day at night. Kelly p. 262

Evening croons/praises the day.

The longest day must have his ending. Joseph Hall, Contemplations, 2, 35 (1612)

The evening brings all home. Oxford p. 227

Harman sonu dervişgerindir. The end of harvesting is far dervishes. [Patience is always rewarded.] S 1765

Her işin bir sonu vardır. Everything comes to an end.

The threatened Hour is nigh. Koran 53:57

The longest day must have an end.

Her işin sonuna bak. Look to the end of everything. S 3620

The long and the short of it. Oxford p. 118

Haci biber, kösenin saklı bitmez. Everything comes to an end (i.e. grows), but a beardless man's beard does not grow. ET 430B

Her şeyin bir sonu vardır. Everything has an end. ET 3642

The longest day has an end. Oxford p. 231

İş anlayışında değil bitirendir. They say he who finishes a job is more worthy than he who understands it. MNO 4828 < AVP 2

İş iyi şu aya biter. A good work takes six months to come to an end. S 751

Kahpevin sonu ebebek, kühülman sonu dedelev. A prostitute ends up with a middle-woman and a rowdy scoundrel with desolation. ET 2818

Karaman’ın koyunu, sonra çıkar oyu- nu. It is a sign from Karaman, its trick will come out later. [There’s something about this. I smell a rat.] S 2223

Niet yayar, ahklar hayır. Good intentions, successful ending. [A project which is embarked upon with good intentions is one which will end in success.] OAA 1630 < S 3561

Every deed is to be judged by the doer’s intention. Ferguson 41:29

Take the will for the deed. Ferguson 41:29

A benefit is estimated according to the mind of the doer. OAA 1630

Osman yedi oyuna gitti, çoban yedi ko- yuna [gitti]. The child consumed it and went on to his game, the shepherd went to his flock. S 798 → Bir şeyin

Online bakma, sonuna bak. Don’t look at the beginning but look at the ending. S 880

Son gümüş iyi gülür. He laughs well who laughs last. ENK 2039:66

He laughs best who laughs last. Sir John Vanbrugh, The Country House. 1706

He who laughs last, laughs longest. Ferguson 62:4

It is well that ends well. Shakespeare, All’s Well That Ends Well. S 100

Better the last smile than the first laughter. Ray p. 24

All is not lost that comes at last. Kelly, p. 12

Tahi tahtı yemenin aci acı geçirmesi olur. Of the sweet eating, there is the bitter belching. [Please carry in your purse.] OAA 1884 < AVP 1

Remorse is last’s dessert. Ferguson 142:19

Fly that pleasure which pains afterward. Ferguson 142:15

Not misery without repentance. Ferguson 142:20

Short pleasure, long repentance. Ferguson 142:20

The end of passion is the beginning of reparation. Ferguson 142:21

Unumuz, kelklik elâh emlak. We’ve sieved our flour and hung up our sieve. [We have finished with this sort of thing; We’re too old; we’re too empty.] MNO 7835 < AVP 1

His thread is spun. Oxford p. 819

Yüzünden yüzdüğün kıyafetler geldin bari birter. You layed the animal, and now you have come to the tail, you may as well finish it up. S 3985

Sup, Simon, the best is at the bottom (here’s good broth). Clarke p. 46

→ BEGINNING, FORESIGHT
ENDURANCE

DAYANIKLIK


"Aç palchateni kırıştı calırmaz. A bitter eggplant does not get frostbitten."

ENDURO

804

It is nothing when you are used to it, as the idea said when they were being skinned alive. Leon 4:19

Bear and Forbear. Epicet, Maxim (A.D. 100)

The goldf rule of married life is, "Bear and Forbear." Samuel Smiles, Character, p. 313 (1872)

You must give and be related to bear with you — Bear and Forbear II. W. Thompson Body. Boots and Satchels, p. 483 (1940) [Advice of a mother to her son's intended bride]

What must be must be. Warren, Ten Thousand a Year, ch. 1 (1841)

In things that must be, it is good to be resolved. Fuller 1830

If you must be the like, you must endure the like. (French)

Acyi, tatmayan tatlıy anlayamaz. He who has not tasted bitterness cannot appreciate happiness. (Bitterness unsuffered, happiness unknown.)

Baş gelen çekılır. One must endure what comes. OAO 442 < APV-1

What can't be cured must be endured. Peter Motteux, Rabelah, 5, 16 (1693)

He that will not endure to Iteh, must endure to smart. Ferguson 56:5

What is not possible to change, must be borne in silence. Pontanus, Collecta Proverbiorum, p. 179 (1778)

He that endures is not overcome. Herbert 804

Hamale semeri yük olmaz, değilidir. A porter does not count his backpack as a load. (One doesn't find heavy those burdens that one has to bear.) OAO 1077 < ET: 1715

A burthen of one's own choice is not felt. Oxford p. 92

Kazayı rüz gerek. One has to accept one's fate. MNO 5263 < APV-1

We will not set our soul beyond its scope. Koran 6:153

Outdo all others in endurance in order that ye may succeed. Koran 3:300

What can't be must be endured. Peter Motteux, Rabelah, 5, 16 (1693)

Bear with evil, and expect good. Herbert 513

PATTENCE
ENEMY

DÜŞMAN

"Ah" deme ki düşmanın "Oh" demesin. Don't sigh so that your enemy may not rejoice.
Never tell your foe when your foot slips/aches. Hislop, Proverbs of Scotland, p. 240 (1862)
Against enemy, one must be either brave or meek. Surat 139
Akıllı düşman aklızuq dostan hayatılır- 
dır/yeğdir. A wise enemy is better than a foolish friend. ÖAA1 147 < ET 2596
Nothing is so dangerous as an ignorant friend; better have a wise. La Fontaine, Fables, 8, 10 (1678)
Aşkar düşman g倚zli dostan yeğdir. An 
obvius enemy is better than a secret friend. ET 156
Better a thousand enemies outside the house than one inside. (Arabic) Ferguson 57:3
A secret foe gives a sudden blow. Nathan Bailey, Dictionary, Foe (1706)
The love of the wicked is more dangerous that their hatred. Fuller 4636
Atasına düşman Olson, evlida dost ol-
man. An enemy to the parents will not be a friend to the son. TDK-I p. 48
Baba düşmanı, oğul dostu olman. An 
enemy to the father cannot be a friend to the son. TDK-I p. 56
Benden iri ağl dönman bin yul ya-
san. May the enemy that is far from me 
live a thousand years. ÖMN 1381 < AVP 1
Benden iri ağl dönman de cennete direk ol-
sun. May he be far from me, and let him be 
post in heaven. ÖMN 1382 < AVP 1

ENEM

ENEMY - DÜŞMAN

Keep yourself from the anger of a great man, from the tumult of a mob, from a man of ill fame, from a widow that has been thrice married, from a wind that comes in at a hole, and from a reconciled enemy. ÖMN 191
Take heed of reconciled enemies (and of 
meat twice boiled). Ray, p. 22
Hasım sitmimli anlamanmak hasma si-
temdir. It is a reproach to an enemy if you do 
do not acknowledge his reproach. S 177x
Hasım yüküne giller. Your enemy will 
smile in your face. MNO 4109 < AVP 1
The cat and the dog may kiss, yet are 
not the best friends. Ferguson 94:4
Many kiss the hands they wish cut off. Ferg 

Their enemies are dangerous. Fuller 10539
Her firavunun bir Musa'ın olur. Every 
pharaoh must bear his own Moses. ÖMN 4249 < AVP 1
Every oppressor has his enemies. ÖMN 4249 < AVP 1
Her Musa'ın bir firavun var. Every Mo 
wes has his own pharaoh. § 3720
Thus have We appointed unto every prophet 
a deputy. Korun 6:113
Kibray bir dostun düşman çoktur. 
One enemy is more for a man than one 
thousand friends. VI 101
One foe is too many; and a hun-
tred too few. Herbert 523
There is no little enemy. ÖMN 241 
One enemy can do more hurt than ten 
friends can do good. ÖMN 242
Rakıp olun de Melvi cenneti ışım-
ayır verin. May the rival die and the Lord 
put him in the best mansions of His paradise. ÖMN 6097 < AVP 1
Rakıp olun de nüzden ülseri ış-
sin. Let the rival die but no matter how. 
[When a person has a rival, his chief con-
cern is to eliminate him by hook or by crook]. § 2091
Good is good, but better carries it. Her 

The good is the enemy of the best. ÖMN 322
For a flying enemy, make a golden/silver 
bridge. ÖMN 316
Sebepsini düşmanımda eden ayı 
ahmeti ya da devala. He makes you 
ememies unnecessarily is either a fool or a 
chatter. ÖMN 2912
He is wise that can make a friend of a foe. 
Ferguson 325
Su uyuş, düşman uyuşma. Water sleeps, 
but an enemy will not. [Always be on your 
guard against an enemy]. § 2340 < AVP 1
Zarariz yulan kara yaşamın. Let the 
harmless snake live forty years. ÖMN 65:7

FRIEND

trük gerek. Either a weapon or distance 
to one's side, V 483
Düşmanın hafifçe ara. Do not look outside 
the enemy. ET 203
Düşmanın büyük güçü olmaz. Re- 
gard not the size of an enemy.
There is no little enemy. Stevenson 685:10
Among our enemies, the most to be feared 
are often the smallest. La Perriere, 
Fables: Le Grenouille, 2, 9 (1668)
There is no man, though never so little, 
but sometimes he can hurt. Ferguson 160:39
Düşmanın karnına ise de hor bakma. 
If you should have an ant for an enemy, do 
not scorn it. [Don't underestimate an enemy.]
Even an ant and geese: have a bale. Eraz 
mas, Adagia 2, 3, 31 (1508)
Even ants and geese have their stings. 
(Leviticus, The Birds, 1, 82
Even a fly has its spleen. Eraz 

Düşmanın acıyan kedinine yendik eder. 
He carries his enemy himself an in 
justice, 
If we are bound to forgive an enemy, we 
are not bound to trust him. Fuller 2778
He that gives honour to his enemy is like 
to save. Ferguson 57:19
He is his own enemy who slays not his 
enemy when he has him in power. Sadi 
Galistan, 7, 54-5 (1255)
Mercy to enemies is as base as cruelty to 
friends. Steele Mackay, Paul Kawar (1468)
If God is to forgive an enemy, we 
are not bound to trust him. Fuller 2729
Düşmanın kendinden üstün gor yafız 
hazins. Regard your enemy stronger than 
yourself. If he is weaker, count 
It in your favor. 
Eski düşmanın dost olmaz (olas da dün rüt 
olman). An old enemy will never be a friend 
if even he will, he won't be honest. OAA 917
Trust not a reconciled foe more than an 
open foe. Unkown, Robadgelle Bia 

Take heed of a reconciled enemy. Robert 
Burton, The Anatomy of Melancholy, 2, 3, 
7 (1621)
Take heed of wind that comes in at a 
hole. ET 592
Düşmanın dişini dönmek an old enemy. 
Ferguson 57:23
Trust not a new friend nor an old enemy.
**ENVY**

ÇEKİMEMEZLİK

It is dry meat said the country fellow when he lost his hare. Oxford p. 267
Fly upon hens! quoth the fox, because he could not reach them. Ray p. 142
Komşu dana idi. "The neighbor's horns are larger. MNÖ 5701 < AVP-1"
Our neighbour's ground yields better corn than ours. Ferguson 190 B.C.
Komşunun tavanı komşuyu kaza, karsı kuz gürün. A neighbor's hen looks as big as a goose and his wife as young as a girl. [One often envies the possessions of another.] § 2932
The grass is greener on the other side of the fence. We envy others' fortune; others envy ours. Syrus 28
Our neighbour's cow gives more milk than ours. Howells, Spain. Prec.
One potter envies another. Oxford p. 641
Ördek kaza bakarak çaşırlar. A duck bursts by looking at a goose [i.e. with rage]. MNÖ 6774 < AVP-2
Tavuk kaza baktı da kırımı ziyârta. The hen looked at the goose and burst its bottom. [Trying to keep up with the Joneses when you're not as rich as the Joneses will only land you in trouble.] ÖAÑ 1889
Envy eats nothing but its own heart. Ferguson 59:1
The envious man shall never want woe. William Cowper, Remains, p. 333 (1608)
Tülü demiş ki "Benim için demem, ama üzümsüz bagımlıktan kurtulu." The fox said, "It is not for myself, but may the stumps of a grapevine vineyards dry." ET 1455

→ GREED

**EQUALITY**

EŞİTLİK

Akrani ile gezmeyin altın adı pül olur. "If he does not associate with his peers will have his golden name changed to copper."
Play with your peers. Ferguson 689
Akrani ile uşmayan kış semada hu çeker. "The bird not flying with its peers ceases in the sky." TKD 1 p. 360
At ile eşek yarışmasız. A horse cannot race against an ass. ET 74
At ile gola giden eşeğin yav haline. "Woe to the donkey that sets on a journey with a horse." ET 70
Atlar nallanırken kurbâgalar ayâğını uzatmaz. While the horses are being shoed the frogs don't hold out their feet.

**cow?** Ferguson 60:4
The mistress and you the young lady, who will sweep the floor? Masters two, will not do.
**Masters two, will not do.**
There is no good accord, where every man would be a lord. Heywood 2:6
When Adam delved and Eve span, who was then a gentleman? Fuller 642:
I am master, and you are master, who will drive the asses? R. C. Trench, On The Lessons in Proverbs, p. 1 (1852)
I proud/stout and thou proud/stout, who shall bear the ashed out? Oxford p. 395
If all were equal, if all were rich and if all were at table, who would lay the cloth. Ferguson 60:3
We cannot all be masters. Shakespeare, Othello, 1, 1, 43 (1605)
All men can't be free. Fuller 536:
Every man may not sit in the chair. Heywood 1:12
Bilenle bilmeyen bir olmaz. Those who know and those who do not know are not equal. TKD 1 p. 67
Bir yer biri bakar, kıyamet ondan kopar. One eats and the other looks, and this brings trouble. §1240
Equality breeds no war. Solon, Maxim (c. 590 B.C.)
It is no play where one greeks (cries) and another laughs. Ferguson 100:24
One half of the world does not know how the other half lives. Rabelais, Pantagruel, 2, 32 (1532)
Woe's to them that have the cat's dish, and she aye mewing, Kelly p. 243:
At a round table, there's no dispute of
Deveci ile görülen appearance to seek. 

Kendinni büyük ilgide. Do not push your desires. 

Sevdin büyükde ortak olma. Do not partner one more powerful than yourself. 

Do not grieve with your master either; just as or in earnest. Fuller 4117. 

Kendinni kuşvar/orldu ile tutuşma. Do not fight with a dog as it is necessary. VI 89. 


A mad priest must have a mad priest. Fuller 265. 

Knotty timber must have sharp wedges. Ray p. 11. 


Set a thief to catch a thief. Ray p. 148. 

You was pitted with luck. Clarke p. 187. 

Diamond cut diamond, bite the biter. E. A New Dictionary of Counting Cress (c. 1600). 

None cuts a diamond but a diamond. John Marvell, Love, 9, 3 (1604). 

A file will cut a file diamonds cut diamonds. P. Percival, Tan's Proverbs, 25 (1842). 


A thief knows a thief, as a wolf knows a wolf. Fuller 430. 

The greatest deer-stealers make the best park-keepers. Thomas Fuller, The Church-History of Britain, 9, 2 (1659). 

Set a Cretan against a Cretan, Plutarch, Lives: Lycurgus, 20, 2. A Cretan is a Cretan. 

Always set a thief to catch a thief. Notes upon Don Quixote p. 178. 

To a rogue, a rogue and a half. (French) 

Stevenson 23000. 

O hacı bu hacı kim olacak boyacı. This one is a pilgrim and that one is a pilgrim, and who is going to be the publican? ET 779. 

Sen aga, ben aga; bu inegy, hoyukun kim saga. You master, master, and who is going to milk this cow? albep? [How can we tell this job done if everyone regards it as being too lowly a task for him to do?] ET 2177. 

sen dede, ben dede; bu at kim tumar ede? You a sheik and I a sheik, who is going to groom this horse? MNO 7177 < AVP. 

Sen efendi ben, efendi; bu kim tumar ede? You the master, who is going to groom the horse? S 2178. 

Sen hot, ben hot, bu deveye kim verir ot. As we both are proud, who shall graze the camel? 

Sen seni bil, seni seni bilmezsen, patanı bilseni. Better know yourself and your limits: if you do not, they will burst them of your neck. MNO 7137 < AVP. 

Senden büyükde brier serme, Do not do business with someone wealthier than you. MNO VI 89 < S 2100. 

Seytan ile yemek yiyenin karşı uzun olmalı. He who eats with the devil must have iron nails that scratch a beast. Ray p. 99. 

Topal eşcek kervana karşımaız. One shouldn't join a caravan with a lame donkey. 

Ülüler ile uğur çekilme. Do not pull rope with the great. Do not compete with your betters. 

Üst yanında perende atılasma. Do not turn a simmer against a person present. 

Yagmur yagası kış değil mi? Kış halini blue hose decent mi? It cannot be winter should it rain, and would not be nice should a man know his limits. 

Yeşil yeşil giderse ayak da oraya gidil. Where the head goes, the feet follow. (Children copy adults.) OAA 454 < AVP. 

If the abbot sings well, the novice is not far behind him. Cervantes, Don Quixote, 2, 25 (1615). 

An ill master makes bad scholars. Clarke p. 238. 

As with the servant, so with his master;
EXAM - ÖRNEK

Domain hort hortun hızlı bir inanç. The pig learns his grunt from his elders. MNO 2735 < AVP-1

Ele verir talikin, kendi yutar saılmak. He instructs others but he swallows bunches of grapes. D352

Law makers should not be law breakers. Kelly p. 23

Example what you preach. Fergusonus 61:1

Precept is better than precept. David Mott

Muralle Waugh, ch. 10

Precept may lead but example draws. John p. 475

The sermon edifies, the example destroys. Pierre de Vilers, L'art de Precher (1682)

The counsel thou wouldst have another keep, first keep it thyself. Ray p. 5

Hocann dediğin yap, yapışını yapma. Do as the priest says, not as he does. OAA 1173

Do as the friar says, not as he does. Hovell, Span. Prov. 14

Do as I say, not as I do. New Testament, Matthew 23:3

İnsan göre göre hayvan sûre sûre (alif-ṣiyar). Just as animals learn by being hitched to a plow, people learn by observing others. OAA 1222 < AVP-1

Kenann gör bezin al, anasının gör kizan al. Before buying the cloth look at the sample; before marrying a girl look at her mother. MNO 5371 < § 5569

Like mother, like daughter. Fergusonus 128:9

You may see by a bit what the breed is. Draise 857

Sack is known by the sample. W. C. Hazlett, English Proverbs, p. 397 (1869)

The half shows what the whole means. Draise p. 583

You may know the horse by his harness. Ray p. 105

Yetişmiş mi şana ebin nümuneli? Isn't others' example enough for you? MNO 8001 < AVP-1

Let another's shipwreck be your sea-mark. Oxford 724

It is good to beware by other men's horses.

→ COMPANY, CORRUPTION

AY GÖRÜŞÜN YILDIZA İLTERİN YOKTUR.
He who has seen the moon has no obligation to the stars.

EXPERIENCE

DENEYİM

Accemi aşa accemi çoban tutar. An inexperienced landowner employs an inexperienced shepherd. TDK-1 p. 26

Accemi näbünd gibi gah naına vurur, gah münha, like an inexperienced blacksmith, he sometimes hits the hammer on the horseshoe, sometimes on the nail. § 2550

A barber learns to shave by shaving fools. Browning 6394

Adam yenilmezle marifeti olur yanılmakla ailm. A man becomes experienced by being vanquished, learned by making mistakes. MNO 142 < AVP-1

Experience is the mother of wisdom. Draise p. 59

Experience is the best teacher. Fergusonus 62:13

You shall know by experience. Terrence, Heauton Timorumenos, L. 331 (163 B.C.)

Experience is the mother of knowledge. Nicholas Breton, Works, 2, 8 (1637)

Failure teaches success. Fergusonus 62:17

Aflyon keyfini iliyakiden sormalı. One must ask about the delight of optimism from one who habitually smokes it. [One should inquire about any enjoyment from one who is passionately fond of it.] MNO 171 < AVP-1

Agır yükünün zahmetini katır bilir. A mule knows the burden of a heavy load.

 Ağzi yanan bir dahada uslanır. A mouth once burned knows better next time. MNO 218 < AVP-1

Once bitten twice shy. G. F. Northall Folió Phrases, p. 20 (1694)

Once bitten by a snake in passing by, a second time he will of grass be shy. [Chinese] Scarborough 202

Trouble brings experience and experience brings wisdom. Fergusonus 62:2

Experience is good, if not bought too dear. Fuller 1479

Ay görüşün yıldızla ilterin yoktura. He who has seen the moon has no obligation to the stars. [1.] Once he has experienced the best, nothing less will satisfy him. 2. He has gone to the chief, and cares not now for underlings. [OAA 370 < AVP-1

Bukmaksi usta olunas köpler kasap olurdu. If skill could be acquired by watching, dogs would become butchers. [He has to work in order to learn something.] OAA 419 < AVP-1

Practice makes perfect. Christopher Anstey, The New Bath guide, Let. 5. (1766)

An ounce of practice is worth a pound of precept. Oxford p. 801

Başga gelmedik ki ayak uslanmam. Unless experienced by the head, the feet will never learn.

Başga gelmeyince bilimez. Unless experienced never understood. [A person does not really understand something until he has experienced it.] MNO 443 § 952

Only the wearer knows where the shoe pinches. 14

No man better knows what good is than he who has endured evil. Ray p. 8

Başa taş vurmadıkça akıl başına gelmez. Wisdom enters not the head which strikes not a head. MNO 599 < AVP-1

If things were to be done twice all would be wise. Fergusonus 142:26

Experience is the mistress of fools. Oxford p. 234

Experience keeps a dear school, but fools learn in no other. Oxford p. 235
OAA 1802 < AVP 1
Sütten akan yanın yığgurdu ұлыларын же.
One whom whose mouth was burnt with hot milk first blows then eats the yogurt.
He has burned his tongue doesn’t forget to blow on his soup. (German) Cahier p. 30.

The burnt child dreads the fire. Ray p. 66
A beaten dog is afraid of the sick’s shadow. (Italian) Stevenson 727:2
The scalded cat fears cold water. (French) Rondile Coulte, Dictionary: Chat (1611)
He that has been bitten by a serpent is afraid of a rope. Ray. John, Adaçia Hebraç
c. p. 407 (1767)
Whom a serpent has bitten, a lizard alarmed.
Oxford p. 714
A burnt child fears the fire, and a beaten donkey eschews the whip. Thomas Wil
son, The Art of Rhetoric: Prolegone (1553)

Birds once scarred fear all bushes. Oxford
p. 61

History repeats itself. Stevenson 1415:8
Tarih tekeri rubi barrett, 'history is a mere repetition.
He that would know what shall be, must consider what has been been. Ferguson 171:90

What has been may be. Ferguson 171:52

Then kalavura iltiyac yok. A mounted messenger has no need of a guide. [1. A person who knows where he’s going has no need of a

guide. 2. He who knows what he’s doing doesn’t need any assistance.OAA 1881 < §402

Yaşa yaça, gör temasa. The more you live the more you see. FFT 16500 < AVP 1
The longer we live, the more fables [wonders] we see. Ferguson 79B

Live and learn. Clarke p. 267
They who live longest will see most. Oxford p. 474

Yaşanmış eşekte yalnızın akıl olsun. The old donkey has old wisdom. [Wisdom comes with age.] FFT 16503 < AVP 1

The tongue of experience has most truth. (Arabic) Burhekar 592

If you wish good advice, consult an old man.

Years know more than books. Herbert 927
It is good to follow the old fox. Clarke p. 268

Yiyen bilmez, doğrayan bilir. It is not the eater who knows, but the who has minced/ prepared the meal. (Only those who work hard at a thing know how much effort is
involved in getting it done.) OAA 2054 < V1329

Yol blien kervana kizilmas. He who knows the way does not join the caravan. [A person who is born of himself can go his own way. inde
pendent of the herd.] VI 3525

→LIFE EDUCATION
FAME

ÜN

Ad bir gök boncuktur. A name is a blue bead. [Reputation has a magical power.]

TDL-1 p. 30

Ad, iftari, sen ilemezsin. It is your name that works, you do nothing. MNÖ 1103 < AVP-1

Names are debts. Ferguson 1183

A good name is rather to be chosen than great riches. Old Testament. Proverbs 22:1 (c. 350 B.C.)

A good name is better than great riches. Cervantes, Don Quixote 2,33 (1615)

A good name keeps its lustre in dark. Syr. 83

Good fame is better than a good face. Kel. p. 71

Adamın adı çiçekten çiçek olursa, a man should lose his life rather than his good reputation. OAA 75 < AVP-1

Take away any good name and take away my life. Ray p. 124

I ill deemed, half hanged. Ferguson p. 312

He that has lost his credit, is dead to the world. Ferguson 64:21

A wounded reputation is seldom cured. Ferguson 64:23

An ill wound is cured, not an ill name. Herbert 2467

He that is evil deemed is half hanged. [Scottish] Ferguson p. 38

Reputation cracked is a Venice glass broke. Fuller 4021

Glass, china and reputation, are easily crack'd, and never well mended. Stevenson 1699:11 < Franklin

If all men say that thou art an ass, then

tray. Darea p. 11

Adi çiçekنظر dokuza, inmez sezine. His reputation went up to nine, and won't go down to eight.

FAME

UN

Isteth. Early Rivers, tr. Dictes and Sayings of Philosophers, Jo. 108 (1477)

Baki kalın bu kübbede həq bir seda imiş. He was a sweet voice under this eternal vault. ET 1015

A voice and nothing besides.

Balin olun tek, eynək Bagdattan gelir. As long as you have honey, you will have flies coming from Baghdad. MNÖ 1199 < AVP-1

A good thing is soon snatched up. Ray p. 12

Good wine needs no bush. Shakespeare, As You Like It, Epilogue (1663)

Bir kimsenin adı çarakağına cânî olur. It is better for a man to die than to have a bad reputation. OAA 521 → Adamın

Çanaktın balın olun, Bag'da't'ın Ye-

men'den arî gelir. If you have honey in the pot, bees will come from Baghdad/Yemen. If your product is good, you don't need to advertise. → Balın

Dün yada insanın namurdu kalın, kuşu-

ru yalandır, yalan. It is a man's fame that remains in the world, his faults are nothing but a lie. MNÖ 2904 < AVP-1 → Baki

Fame is but the breath of the people.

Er adılaya, deve havuрудye söyleyin. A man is known by his name and a camel by its pack saddle. MNÖ 3241 < AVP-1

Er malına kıyamınca adı çıkmaz. Unless a man spends his wealth, he cannot gain fame. He that has the blue, reaps fame. Oxford p. 758

İyi işsiz: verilir, (ama) iyi ad verilmez. Good advice can be given, but not a good reputation. OAA 1284 < 1765

We may give advice, but we cannot give conduct. La Rochefoucauld, Maxims 378 (1665)

Köyunun ciçuuli, adi'n oldú beli. Once you acquire 50 sheep, your name will surely follow. MNÖ 5766 < AVP-1

There are many ways to fame. Herbert 539

Kurdun adı; yaman çiçek, tilki vardır/

var bağ keser. The wolf has a reputation of being cruel, but there are many a fox that cut off heads. [A notorious scoundrel is not necessarily the most dangerous of Scoundrels.]

Get a name to raise early and you may lie all day.

Sâlik zifin olun, Selâni'ken kel gelir. If you have tar to sell, you will have baid people coming from Saloni. → Balın

In my own city you may name, in a strange city

my clothes procure me respect.

If they call thee reaper, whet thy scythe.

[Arabic] Burckhardt 21

Şâdirliyâ ad adıker, köylülü inat. A city
dweller is ruined by bad reputation, and a

villager by his obstinacy. MNÖ 7460 < AVP-1

Şörebı afezî. Fame is a disaster. [Fame can cause one a lot of headaches.] MNÖ 7496 < AVP-1

All fame is dangerous; good bringeth envy,

bad shame. Fuller 513

From fame to infamy is a beaten road. Puller 513

The first in danger, as the first in fame.

Pope, Tr. Homer's Ilad, 6, 637 (1715)

A name made great is a name destroyed.

Babylonian Talmud, Pirke Eeboll 1, 136 (456)

Ün lazim değil, un lazım. We do not need fame, it is fear we need. § 321

Yıldızın mali meydanda gerek/meydan-

dur. A brave man's possessions must be apparent. ET 3939

Sil gold and wear gold.

Yığit lakabuluya anılır. The brave man

is known by his name. § 3939

A man lives a generation: a name to the

end of all generations. Ferguson 118:1

Fame is a thin shadow of eternity. Fuller 1496

→ GREATNESS
FAMILIARITY
SENİBLİNLİK

"Anam anam" dediği, hamam anası Kel Fatma değil mi? Is it not Fatma, the
directress of the bath, who said "Come, come,
my mother? [Said of persons who, by flattering
expressions, coax money from others.] MNÖ 572 < AVP

Aya gelen gül üstüne, günde gelen küll
üstüne. He who comes every month is
placed on roses and he who comes everyday
on ashes. TDK p. 53

Dosta çok varan kılı şiş yüz görür. He
who visits his friend too often is met with a
sour face. § 2011

A constant guest is never welcome. Fuller 49
Familiarity breeds contempt. P. J. Larousse,
Dictionnaire Comique, I, 450 (1786)

Her gün baklava borek/tatl yene bikılır. If
you eat sweets and pastries every day, you
tire of them. [Anything can be boring
with time.] OAA 1122 < ET 3715 → Dosta
A maid oft seen, and a gown oft worn, are
diseesteemed and held in scorn. Ray p. 17

Kömür kendi memeliketinde puygamber
olması/olnamış. No man can ever be a
prophet in his own land. [The people in your
town will not appreciate your talents as
much as strangers will.]

A prophet is not without honour, save in his
own country. New Testament, Matthew
13:57

Those near the temple insult to God. [Chi-
nese] Doolittle 2:183

No man is a hero to his valet. Goethe,
Sprach in Prosae, 3, 204 [c. 1820]

Respect is greater from a distance.

Sarmısağın sıkından seyregi lyl olur.
Garlic grows better if it is grown sparsely
than densely. MNÖ 7072 < AVP

Sık gidersen dostuna yatar arka üstüne.
If you visit your friend too often he will
lie on his back. FPT 14274 < AVP → Dosta

Tabaga sorasan dünyada fena koku
raktur. If you ask the tanner there is no
bad odor in the world. MNÖ 7507 < AVP

→ GUEST, SCORN

FEAR
KORKU

Abdul korku taşı嫣 büyüüne sıahlır.
The cowardly stinger embraces the biggest
stone. TDK p. 27

Allah'ın kormanyanın belasından, Allähın
korkanın bedeninden kork. Fear the calamity of
he who does not fear God and fear the cursing of the
man who fears God. TDK p. 49

Ateş böceği gönül yılanı sanır. If he
sees glowworm, he thinks it is a fire. § 26

Ateşten korkan tütünden sakınır. He
who fears fire flinches from tobacco. MNÖ
931 < AVP

Fear has magnifying eyes. Ferguson 66:6
He that fears every bush, must never
go skiing. John Lyly, Eggesues and his
England, p. 254 (1586)

He that's afraid of the wagging of feathers,
must keep from among wild fowl. Ray p. 55
He that forest all perils, will never
see the sea. Oxford p. 280

He that fears leaves, let him not go into
the wood. [French] Ray p. 55

Bin kargaya bir sapan taşı yetir. One
slings stone is enough for one hundred
adrows, VI 336

Bir korkak bir orduyu bozur. One coward
can spoil an army. OAA 522 ET 1184

Cowards run the greatest danger of any
man in a battle. Ferguson 321
He that is afraid of wounds, must not
come nigh a battle. Ferguson 66:21

Dirgendi korkan porsuk harman ya-
ninda neyler? Why should the badger
fearful of the pitchfork go near the threshing
floor? VI 462

Rats desert a sinking ship. Stevenson
1956:11

Filden korkmam, lakin zürafladan kor-
karm. I do not fear the elephant but I fear
the giraffe. § 2709

Ships fear fire more than water. Herbert
909

Herkes başından korkar. Everybody is
afraid for his own head. MNÖ 4591 < AVP

Inasmuch as he is afraid, he is afraid of
what it fears. MNÖ 4005 < AVP

Fidem diyiinden korkmam. Fear the
one who says he doesn't want. MNÖ
4922 < AVP

Dumb dogs are dangerous.

It inler dinden korkar. One dog is afraid
of another dog's teeth. MNÖ 4899 < AVP

Kalbine gelen başnam gelmesin. May
that through which comes into your heart
be no evil. TDK 2:37

Kork Allah'ın kormaysan. Fear him
who fears not God. [We will not shrink from
doing evil of any kind.] OAA 1455 < ET 2918

Fear not mankind, but fear Me. Koran 5:44

Fare them not, but fear Me! And so that I
may complete my grace upon you, and
that ye may be guided. Koran 2:150

Devil never assails a man except he finds
him either void of knowledge, or of the
fear of God. Herbert 1176

Fear nothing but sin. Herbert 299

Korkmus kıyısı koyun başı çift giürün.
To a fearful man a sheep's head scents
double. MNÖ 5738 < Mk 3:126

The thief does fear each bush an officer
Oxford p. 810

He thinks every bush a baggar. Ray p.
232
FEAR - KORKU

Korktuğuna uğradı. He experienced what he was afraid of. The thing which he feared would happen, did actually happen to him. [ET 291]

Korku dağlar beklер. Fear waits in the mountains. [I. Some people prefer to flee to the mountains and brave the elements, rather than suffer punishment or oppression. 2. Fear can get the best of people.] OA 1459 < VI 386

There is no medicine for fear. Ferguson p. 90

Fear gives wings.
There is no medicine/medecy for fear (but
"cut off the head"). Kelly p. 319

All the weapons of war/arms of England will not arm fear. Herbert 72

Fear keeps the garden better than the gardener. Herbert 368

Fare is stronger than love. Fuller 1513

Korkunun ecele faydası yoktur. If you hate a frog once, it will jump twice. MNO 5930 < AVP-1

Kuduz genç başına, görmenin daha çok başırtır. He who sees the wolf shrouds, but he who doesn’t, shrouds louder. MNO 9272 < AVP-1

For fear of the lion, the ss left his burden. Ahlkor, Teachings, 6, 89 (c. 550 B.C.)

Kurttan korkan çoban olmaz. He who is afraid of wolves will not become a shepherd.
MNO 9272 < AVP-1

Ne korku, ne korkunu yüreğinden çıkart. Neither he nor remove your fear from your heart. MNO 6455 < AVP-1

Those who go in awe for their lord race for the good things, and they shall win them in the race. Koran 23:57-61

The friends of Allah are those on whom fear cometh not, nor do they grieve. Koran 10:65

Those who fear their Lord in secret, theirs will be forgiveness and a great reward. Koran 67:12

Serçeşen korkan dan ekmez. He who is afraid of sparrows will not sow millet. [You shouldn’t get involved in something unless you’re willing to face the dangers that are a part of it.] § 2158

He that fears every grass must not walk/pis in a meadow. Oxford p. 251

Sişmeği gençden kork. Fear the one who sneaks around. MNO 7219 < AVP-1

Sütten ağraftan yorganı süzleyerek yer. His whose mouth was burned with milk blows yogurt while eating it. Once bitten, twice shy. G. F. Northall, Folk-Pirates, p. 20 (1894)

A burnt child dreads the fire. Ray p. 86

Şimşegi gençden bulutu korkulaz. One should not fear a cloud whose lightning can be seen. MNO 7483 < AVP-1

Tabancanı dolunu bir kıyafet korkuttu, buŋ kork kıyafet. The full pistol scares one person, but an empty pistol scares forty. MNO 7511 < AVP-1

Taşr’indan korkan kuldan korkmaz. Who fears God does not fear anyone. § 1440

They fear their Lord above all, and what they are hidden. Koran 16:80

Will ye then fear any other than Allah? Koran 16:82

Tüfürden korkup ateşe düşer. Fearing the bees, he falls into the fire. MNO 7776 < AVP-1

Yaza bağlı yok ki çaldıran korkum olsun. I have no vineyard on the slope. I’ve why should I fear jackal? MNO 6058 < AVP-1

Yaşam bağımız yok ki çaldıran korkum olsun. I have no vineyard on the slope. If I should fear jackal? MNO 6058 < AVP-1

Yazadan korkan man evnetten kork. Do not fear a brave man, but fear a soundrel. ET 3935

GO COURAGE

FEAR

Ağlama奥林 için, ağla deli için. Weep not for the dead but for the fool. § 195

Seven days are the days of mourning for the dead, but for a fool all the days of his life. Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiasticus) 22:13 (c. 190 B. C.)

If folly were grief, every house would weep. Herbert 370

Ağız açığın malını gözük aşık yer. The property of an open-mouthed man, i.e. fool is consumed by the one who is open-eyed (i.e. clever). TDK-1 p. 33

Ağlam bir gencin bahşiş sayanı. A stupid bricke tastes his bridesmaid for a servant. Since her sister-in-law helped her during the wedding ceremony, she thinks that her sister-in-law is her servant.] OAA 128 < ET 863

He is a fool that kisses the maid when he may kiss the mistress. Ray P. 111

Ağmak itı yol kocatır. A journey will age a stupid dog. If a project is not well planned and administered, delays and deficiencies crop up later. OAA 129

A man in a passion rides a horse that runs away with him. Fuller 283

The fool wanders, the wise man travels. Fuller 4540

Zeal without knowledge is a runaway horse. Fuller 6070

Zeal without knowledge is sister of folly. Ray p. 24

Zeal without knowledge is frenzy. Ray p. 146

Zeal without prudence is frenzy. Fuller 6070

Ağmak kılı paraladı zapdezem. A fool cannot control his money.

Who gives away his goods before he is dead, take a beetle and knock him on the head.

Ağmak odur dünyı için gam yie, ne bir ihan kim kazana kim yie. It is only a fool who worries about what he should eat in this world, how do you know who will gain, or who will eat [i.e. enjoy] his gain? ET 365

Ağmak olan her zəman düşer. A fool always falls. MNO 257 < AVP-1


It is a silly fish that is caught twice with the same bait. Fuller 3670

Ağmak olsa söz anjahtakansa dağda domuz güzmek yegidir. It is better to drive bogs in the mountains than to try to make fools see sense. MNO 258 < AVP-1

In at one ear and out at the other. [Chi- nese] Scarborough 2009

Ağmak toplamış, akılı yemiş. What the fool gathered, was eaten by the wise man. Riches serve a wise man but commands a fool. Ferguson 69:51

Fools make feasts and wise men eat them. Fools build houses and wise men live in them/bey. Ray p. 94

Akılıl demanandan korkma, deli dostan kork. Do not fear an intelligent enemy, but fear a foolish friend. MNO 289 < AVP-1

Akılıl demanandan korkma, deli dostan kork. Do not fear an intelligent enemy, but fear a foolish friend. MNO 289 < AVP-1

A wise head makes a closed mouth. Ferguson 1835:5

A fool’s tongue is long enough to cut his

FOOL

MANTIKSIZLIK
Dell delivers virtual reality to your home. Introducing Dell XPS 15 VR Ready, the world’s first VR Ready laptop.

The Dell XPS 15 VR Ready laptop offers an immersive VR experience with a 4K UHD display and Intel® Core™ i7 processor. Whether you're an enthusiast or a professional, the Dell XPS 15 VR Ready is the perfect choice for your next VR project.

Key Features:
- 4K UHD display
- Intel® Core™ i7 processor
- VR Ready technology
- 9th Gen Intel® Core™ i7 processor
- 64GB of memory (4x16GB)
- NVIDIA® GeForce® RTX 2070 graphics

Summary:
Dell XPS 15 VR Ready is the perfect option for those looking to experience VR in a more immersive way. With its high-performance specifications and VR Ready technology, this laptop provides an outstanding VR experience.

Get yours today and elevate your VR game to new heights with Dell XPS 15 VR Ready.
1323 < ET 2738
Karın lok et gölgede yatar. The dog that has eaten its fill lies down in the shade. [A fool stops worrying about tomorrow once he has had a square meal.] ÖAA 1333 < AVP-1
Karının doğrudüğuna inanımsız olduğu de idamsı. He who believes that a cauldron can give birth to a pot must believe that it can also die. [One cannot expect a good thing to go on forever; one must not take things for granted.] MNO 5628 < AVP-1
Nought's impossible, as the old woman said when she told her calf had swallowed grindstone/grindstone. Oxford p. 582
Köpeğin ahırına baklavanın pay uymar. It is a stupid dog that hopes to get a piece of the pastry. [He who always hopes for the impossible is a fool.] ÖAA 1469
Maşa varken elini ateş sokma. While you have the tongues, do not put your hand in the fire. MNO 6223 < AVP-1
Never take a stone to break an egg, when you can do it with the back of your knife.
Sağım kulak da, anımaşın. Do not hear a thing nothing ever all the time. MNO 6889 < AVP-1
Sana bir yunurta pişiyelim; ama ev bağından bagı da dağıdır. Let me fry you an egg but the house is in the vineyard and the vineyard is on the mountain. MNO 7039 < AVP-1
I have a good bow, but it is in the castle. Kelly p. 292
Çuca delige saylanı, bir de kuşuru na kahkaha baglı. The rat could not get in his hole, he also tied a pumpkin on his tail. MNO 7179 < AVP-1
Sonrandan gürme, güle güle ömre. See a parvenu, but do not die by laughing. ÖAA 7273 < AVP-1
Şişe eydribagı burakur, kaçından da- 
lar. An inexperienced duck dives tall first. [A confused person will do things backward.]

ÖAA 1850 < ET 2237
Taş ne kadar salıncı dill o kadar salınır. However wet a stone becomes, that's how long a fool becomes wise. MNO 7570 < AVP-1
There is no fool like an old fool. Ferguson 69:39
He that washes an ass's head, loses both his lye (soap) and his labour. Oxford p. 490
He that is born a fool is never cured. Fuller 2391
Fools will still be fools. Robert Heath, Se-
tray's, p. 9 (1650)
Send to a fool to the market and a fool he will return again. Ferguson 69:16
Fools will be fools still. Ferguson 69:17
Fools grow without watering. Ferguson 69:20
There is no remedy for folly, for it is an incurable disease. Salmon (Ben Gabrial, Mi-
bar His Penman [Choice of Pearls]
An old naught will never be taught. Ray p.184
A fool at forty is a fool indeed. Young, 
Love of Fame, 2, 291 (1728)
No fool to the old fool.
Timarhanecinin gözini kör olanı seri gön-
medigi için. Damn the asylum guard for not seeing you (i.e. for letting you escape).
[You ought to be locked up!] §1464
Not all fools are found in the asylum.
Vellini bilmeddini deli bilir. A fool knows 
what a saint does not. MNO 7965 < AVP-1
If the wise erred not, it would go hard with fools.
Zor ve tavlı görünmesi. No sense can be made out of foolish talk. It is no use trying to 
makes sense out of a statement that is, in essence, nonsense. ÖAA 2100 < S 2130

→SKILL, IGNORANCE, FORESIGHT

Aba vakti yaba, yaba vakti aba (alan 
yanımdan). He who buys a pitchfork in the winter and an overcoat in the summer is not deceived. [Buy out of season and you gain.] ÖAA 2 < AVP-1
The timely buyer has cheaper his fire. 
Thomas Tusser, Five Hundred Points of Good 
Husbandry, January's An Abstract (1557)
Aç gözünün, açar gözünün. Open your eyes, or others will have them opened for you.
[Unless you look after your interest, you will suffer.] ÖAA 38 < S 81
Keep your eyes open, a sais is a sale. [Ger-
man] Stevenson 268:13
The buyer needs a hundred eyes, the sell-
er but one. Ferguson 22:12
Commerce is the school of cheating. Vau-
vergues, Reflections, 310 (1746)
Good need has good hap. Oxford p. 320.
Good take heed does surely speed. Clarke p. 266
Take heed is a fair thing. Oxford p. 799
Ağır yükün altına girmeye becin inçiniz. 
Do not take a heavy burden, otherwise you will hurt your back. TDK s. 33
Forecast is better than work-hard Fuller 1586
Take no more than you're able to bear. Kelly p. 305
Jay not all load on a lame horse.
Agın acığa acığa açıkış aç. Open your eyes, 
not your mouth. MNO 223 < AVP-1
Keep your mouth shut and your eyes/ 
ears open. Oxford p. 419
Gape long enough, larks will fall into your 
mouth. Kelly p. 119

Akılaz itil/köpeği yoll kocatir. A foolish 
dog is aged by journeys. ÖAA 156, MNO 
316 < AVP-1
Never try to prove what nobody doubts.
Aklı olan olur imaz karsımı. Those 
who are wise should not meddle with any matters they happen to encounter. MNO 322 < 
AVP-1
A sage will rule his mind, a fool will be its 
slave. Syrus 40
Restrain your mind. Horace, Odes 1, 16, 22 
123 B.C.
Akına/Akına geleni işleme, her aşaq ta-
şlama. Don't do everything that you think 
of, nor three steps at one time. ÖAA 163
Arsuni sönür, balan ondan sonra ye. Re-
move the bee then eat the honey. VI 87
Kindle not a fire that you cannot extin-
guish.
Afa binersen Allah', attan inersem atı 
unutma. Don't forget God when you are on 
horseback, and don't forget the horse when you dismount. [Don't become proud or 
cruel when you are riding and afterward 
don't forget to feed the horse and care for it.
ÖAA 326 < ET 46
Akipa akipa oğulan iki görünü ol torbasın-
da kalır. He who sets off on a journey 
without any provisions will have his both 
eyes on another's bag. ÖAA 388
The wise one gathers her store, Hetos. 
Works and Days, I., 778 (< 800 B.C.)
If you go into a labyrinth, take a clew with 
you. Fuller 2752
Providing is preventing. Oxford p.652 
Forewarned, forearmed. Oxford p. 290
Provision in season makes a rich house. 
Ferguson 69:8
Akizkiz yola çıkma. Neyet start off on a journey without provisions. ÖAA 420 < ET 144
vakif.
Başkirt kar havası eve gel kör olan. When you see that it is snowy, you’d better go home, The sky is dimly lit.
Başkan bıyük işe girilece. Do not undertake things that are beyond your powers. Do not do big things, you can chew.
Başını seçerek testem imden cebinden parmagı ekmek ısmati. He who en-
Bırakımından bu dünüşün hiç bir rakıt zahmet çekmi. He who thinks of immor-
Bütün yurumalarını bir sepekte koyma. Don’t put all your eggs in one basket, attempt things beyond your measure; do only what you are capable of doing.
Ventura not in all boats (vase). Ferguson 1351:17
The mouse that has but one hole is quickly filled. Ferguson 1351:17
Doğ başında harap yaşamın, savurursun ya gülüm, elinde yapın. ÖAA 1230:16
Do not harvest your wheat on the hill, you will harvest for the wind; do not build a mill before the flood, for you will grind wheat for the flood. ÖAA 623
A house built by the wayside is either too high or too low. Byg 106:16
Bibili demek çok türlü kazaya çıkar. To say “I don’t know” will save you many a trouble. VI 72
Bin atın varsa inisle in. bir atın varsa yoktu da bin. Even if you have a thousand horses, dismount to go down a hill by all means, ride a horse. ÖAA 492 < VI 329
Bin előd bir biçimde. One should measure a thousand steps and cut once. You cannot be too careful. ÖAA 499
Mezhe pthe three ba you buy; and eat it up. Do not draw your bow till your arrow is fixed. Nature has given us two eyes and one tongue; to the end we should hear and see more than we speak.
Bir diril geri giden iki adimleri atabilir. If a rider is stuck, 100 steps forward and 100 steps backward will get you out of the puddle.
Bir mülk ve bir kurt aralar. If you have a horse and a dog, you’ll have a good friend.
Bir kurtunun bir kurtarır, bir kurtunun bir memleketi kurtarır. A small horse saves a horse, a horse saves a rider and a rider saves a country. A small task may be of great importance for an im-
For want of nail the shoe was lost; for want of a horseshoe the rider was lost. Herbet 499
Who repairs not his gutter, repairs his whole house. Destroy the lion while he is yet a whelp.
A stitch in time saves nine. Fuller 6291
Bir şeyin dibinde narti çekme. Do not sow millet at the bottom of something. Do not brinc something to an end by thoughtless actions. ET 1168
One must do the line somewhere.
Birinden yanını düşün en hiç bir raktı zahmet çekmi. He who thinks of immor-
Bırakın manzara ipe girilece. Do not undertake things that are beyond your powers. Do not do big things, you can chew.
Başını seçerek testem imden cebinden parmagı ekmek ısmati. He who en-
Bütün yurumalarını bir sepekte koyma. Don’t put all your eggs in one basket, attempt things beyond your measure; do only what you are capable of doing.
Ventura not in all boats (vase). Ferguson 1351:17
The mouse that has but one hole is quickly filled. Ferguson 1351:17
Doğ başında harap yaşamın, savurursun ya gülüm, elinde yapın. ÖAA 1230:16
Do not harvest your wheat on the hill, you will harvest for the wind; do not build a mill before the flood, for you will grind wheat for the flood. ÖAA 623
A house built by the wayside is either too high or too low. Byg 106:16
Bibili demek çok türlü kazaya çıkar. To say “I don’t know” will save you many a trouble. VI 72
Bin atın varsa inisle in. bir atın varsa yoktu da bin. Even if you have a thousand horses, dismount to go down a hill by all means, ride a horse. ÖAA 492 < VI 329
Bin előd bir biçimde. One should measure a thousand steps and cut once. You cannot be too careful. ÖAA 499
Mezhe pthe three ba you buy; and eat it up. Do not draw your bow till your arrow is fixed. Nature has given us two eyes and one tongue; to the end we should hear and see more than we speak.
Bir diril geri giden iki adimleri atabilir. If a rider is stuck, 100 steps forward and 100 steps backward will get you out of the puddle.
Bir mülk ve bir kurt aralar. If you have a horse and a dog, you’ll have a good friend.
Bir kurtunun bir kurtarır, bir kurtunun bir memleketi kurtarır. A small horse saves a horse, a horse saves a rider and a rider saves a country. A small task may be of great importance for an im-
For want of nail the shoe was lost; for want of a horseshoe the rider was lost. Herbet 499
Who repairs not his gutter, repairs his whole house. Destroy the lion while he is yet a whelp.
A stitch in time saves nine. Fuller 6291
Bir şeyin dibinde narti çekme. Do not sow millet at the bottom of something. Do not
Take not a musket to kill a butterfly. Ferguson 116:22

Don't cut off your nose to spite your face. Ferguson 146:12

Saklı samanı, gelir zamanı. Save the straw, you will use it in due time. Don't throw things away; something which seems utterly worthless now, may come in handy some day. § 2286

See a pin let it lie, you're sure to want it before you die.

Everything is of use to a housekeeper. Ferguson 170:47

Keep a thing seven years and you will find a use for it. Ferguson 177:6

In fair weather prepare for foul. Ferguson 70:6

Better keep now than seek anon. Howell, Brit. Prov., p.16

Siyah koyunu kurt kapmaz. Wolves do not snatch the sheep that are counted. If you make sure that both you and the person to whom you're entrusting know the exact amount and nature of what you're handing over, that thing will probably not be stolen. OAA 1763 < ET 2394

Sökk demiş ki “Giditsem, bizdeki yere kadar.” The open seam said to the needle: ‘I am going away’, the needle said, ‘Go as far as you can’, i.e. I will catch you. MNO 7293 < AVP-1

The more haste the worse speed, quoth the tailor to his long thread. Kelly p. 313

Who can hold that will away. Kelly p. 352

Tedbirde kusur eden/etğini düşünmek / takdirde bahane bulur. He who neglects to take measures finds fault with the consequences. [Those who don't make plans first always find an excuse for failure.] II 52 p. 385

No divinity is absent if prudence is present. Oxford p. 598

Thatch your roof before the rain begins. Ferguson 70:14

Good watch prevents misfortune. Say Prevention is better than cure. Fuller 3302

One good forebit is worth two afterbits. Oxford p. 290

Never venture out of your depth till you can swim.

Torba da bulunan da varım ham olun. It is better to keep something in the bag even though it is raw. [Save something for a rainy day]

Cast not out the foul water till you bring the clean.

Don't throw out dirty water before you get in fresh.

ViyNET olum getirmek. Making one's will does not bring death. Taking measures to avert trouble is a sensible action and in no way does it mean that the trouble you are anticipating will befal you. | OAA 1943 < AVP-1

Yatan yılanın kuyruğunu başma. Do not step on a lying serpent's tail. § 3766

Wake not a sleeping lion. Oxford p. 863

Don't trouble trouble until trouble troubles you.

Yaş diyeye çıkarılan kişi gönül al. If you set out on a journey thinking that it is summer, you must not rule out the winter. MNO 8295 < AVP-1

Yazı yazgınlığı düşen, kişin isterse al. In summer take a top coat, in winter take one if you choose. MNO 8283 < AVP-1

Stretch your arm no farther than your sleeve will reach.

Keep your weather-eye open. Oxford p. 419

Though the sun shines, leave not your cloak at home. He that has a head of moss must not walk in the sun. Herbert 425

He takes physic before he is sick. Clarke 283

→ FOLLY, ANTICIPATION

Af husumetin kilicdir. Forgiveness is the sword of enmity. ET 2380

Pardoning and pleasantness are great revenges of slanders. Herbert 609

The noblest vengeance is to forgive. Aftetmek büyükliğin şanındandır. Forgiveness befits a great soul. [Only the great can forgive.]

Pardon is the choicest flower of victory. [Arabic] Ferguson 71:3

He that forgives gains the victory. [African] Ferguson 71:3

Clemency is the ornament of princes. Bhrathróth, Níth Siúlka, 82 (c. A.D. 160)

"Aman" diyene kilip kalkmaz. Do not raise a sword to a man who begs mercy. OAA 236 < AVP-1

Unless thou forgive me and have mercy on me I shall be among the lost. Koran 1:147

The lion spares the supplicant. Ferguson 72:14

Never hit a man when he's down. A fault confessed is half redressed. Fuller 1140

Bir kulakını insan sağır etmeli. A man must turn a deaf ear (let make one of his ears deaf). [One needs to be tolerant to some verbal remarks.] MNO 1624

Bir suçla adam suçlanır. A man should not be executed for one offense alone. ET 1169

Every dog is allowed his first bite. Oxford p. 195

Çan çana ölmüş (insa etmeli). One should measure others by one's self. [Think how you would feel before you harm another person. | OAA 600 < ET 1568

He that pities another remembers himself. Herbert 789

Dâحياة gez, belde gez; insâfi edin bunlar. Wander through the mountains and cross the passes, but don't abandon mercy. [Even if you are a bandit in the mountains, don't think to exercise mercy.] OAA 687 < AVP-1

Let bygones be bygones. Grief is effaced by the long lapse of time. Seneca, Ad Marciam de Consolatione 8, 1 (c. A.D. 40)

When sorrow is asleep, wake it not. Ferguson 162:41

He is worth no zeal that can bide no woe. Ferguson 162:40

He bears misery best, that hides it most. Ferguson 162:39

A sorrow is an itching place which is made worse by scratching. [Japanese] Ferguson 62:52

Time tames the strongest grief. Ferguson 162:50

Patience is a remedy for every grief. Ferguson 162:51

Dünya ne rahtet etmek isteyen her seyl hög görmek. He who desires peace to the world must tolerate everything. MNO 2905 < AVP-1

Forgive and forget. Oxford p. 281

Hear and see, sad be still.

Her sül/ kabahı: yüre kurumaz. Not every fault is to be remeinded. MNO 4321 < AVP-1

Wink at small faults. Clarke p. 225

You must take the fat with the lean. Ray p. 218

Her suçluğu bağışla, nefasini asla. Forgive all offenders but yourself never.
Forgiveness - Bagışlama

Masters should be sometimes blind, and sometimes deaf. Fuller 3376
Do not forget little kindnesses, and do not remember small faults. (Chineses
Champion p. 366
Hear and see, and say nothing. Ferguson 16871
Kurda aleyan keyûnûn zulûm eder. He who plies the wolf wouyger the sheep. MNO 3676 < AVP - Merhâneh
Pardonning the hid is injuring the good. Fuller 3912
Kurduen merhamei cuzûnûn ağçanda taqma. The compassion of the wolf is carrying the lamb in his mouth.
Merhâneh Iman adan gelir. Compassion comes from faith. MNO 6259 < AVP -
Mechameâten dünyada bir adi kaldi. Only the name of mercy remains in the world.
MNO 6265 < AVP -
Mechameâten manaz dojak/hesab olun. Mercy begets harm. [A person may suffer for being kindl. OAA 1562 < §.3418
Whether thou ask forgiveness for them or ask not forgiveness for them, Allah will not forgive them. Koran 65:6
Let not pity withhold you from obedience to Allah. Koran 24:2
Foolish pity ruins a city. Fuller 6216
A foolish pity quickly overthrows in war an army, and in peace a state. George Wilker, Abuses Stript and Whipt 1. 13 (1613)
Pardon one offence and you encourage many. Ferguson 71:10
Pardon makes offenders. Clarke p. 182
Pardoning the criminal may be cruelty to the people. Ferguson 71:13
Severity is often clemency, clemency severity. Stevenson 15625:5
Sometimes clemency is cruelty, and cruelty clemency. Oxford p. 126
Mercy to the criminal may be cruelty to the people. Oxford p. 526
He who shows mercy to a serpent injures humanity. Sidd. Guillian 8, 18 (c. 1257)
He who spares the bad seeks to corrupt the good. Cleobulus of Rhodes. Maxim c. 150. 61
Forgiving the unrepentant is like making pictures on water. [Janeanese] Stevenson 606:13
He who forgives readily only invites offense. Cornville, Cinia, 4, 4 (1639)
Frequent forgiveness turns a fool into a knave. Syrus 144
Ne edersen et, insanı eden koma. What so ever you do, do not ever abandon mercy. VI 37
"Sür giit" dememisler. "Gör geç" demisler. They did not say 'Harp on the same matter over and over again', but they say 'See and move on'. II. Don't make an issue out of every situation you don't like. 2. Accept things as they are. Don't try to change things you can't. OAA 1898 < AVP -

Cruelty, Love
Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.~

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.

FRIEND

DOST

Abdulin dostluğun köprüntüne kadar.  

The bridge's friendship lasts until he can see the village. A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.
FRIEND - DOST

Speak well of your friend, or of your enemy say nothing. Bohn p. 490

Be good to thy friend to keep him, to thy enemy to gain him. Stevenson 906:11 < Franklin

Many a friendship is lost for lack of speaking. Aristotle, Nicomachean Ethics 831, 1, Sec. 1157b (c 335B.C.)

A friend must not be wounded, even in jest. Rather has friend than jest.

A good friend never offends. Howell p. 23

We should believe to our friends as we would wish our friends to behave to us. Aristotle, c 335 (B.C.)

Dostunuz bizzat, aliveriş bıçağı. Friend-ship and business are two different things. OAA 806 < Dostuna

Even reckoning makes long friendship.

Dostun attığın güllünü yakar, agar.

The rose thrown by a friend opens unhealing wounds. MNO 2810 < AVP-1

It is better to be stung by a nettle than pricked by a rose. Fuller 1478

Dostun attığı bağ yarmaz. When a friend throws a stone it does not cut one's heart. [Friendly criticism does not harm.]

OAA 806 < AVP-1

Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful. Old Testament, Proverbs 27:5 (c 350 (B.C.)

Dostun düşmanlarından çok olmur. Have more friends than enemies. RS p. 144

– Dostun bir

One enemy is too much for a man in a great post, and a hundred friends too few. Bohn p. 468

Better without gold than without friend. (German) Cother s. 313

Dostun zahmeti düşmanından çok olmur. Friends are more troublesome than enemies. MNO 2813 < AVP-1

Friends are thieves of time. Oxford p. 290

Dostuna borçlu olma. Do not be in debt to your friend. MNO 2814 < AVP-1

Short accounts/reckonings make long friends.

Little intermediating makes good friends.

Dostun dost, düşmanına düşman. Be a friend to your friend and an enemy to your enemy. MNO 2815 < AVP-1 < Dostuluk

Dostunun methoden biraz da yerecek yerini bırak. If you praise your friend, leave just a little room for blame. § 749

Treat a friend as if he might become a foe. Syrus

True friends of today as though they will be the enemies of tomorrow. Baltasar Gracian, Oraculo Manual, Maxim 217 (1647)

Love in time come you should hate and hate as you should in time to come, to love. Oxford p. 489

Eski dost düşman olmasa, yeniden vefa gelmez. An old friend will not become an enemy and a new friend will not be loyal.

If you should rely on old friends, not on new ones.] OAA 916 < AVP-1

Should old acquaintance be forgot, and never brought to mind? Robert Byron, Auld Lang Syne (1788)

Eski dost kara gün bineği. An old friend is a carriage for dark days. MNO 3310 < AVP-1

Gönülden gönül ye vardır. There is a path from one heart to another. [Close friends think alike.] OAA 1015 < § 3315

Hasım haası atse a tar, doas bata tu-tar. An enemy throws one into life, but a friend holds him on his head. MNO 4194 < AVP-1

Hatr bir sahabsız ki kaşılı tutulmaz, gönül bir sıra saraydır kırlılı yapılımaz. Friendly feelings are like a saloon, it cannot be caught, and affection is like a crystal palace, that if it be crushed it is not made again. [Friendly feelings and love must be tenderly treated or they will be destroyed.] MNO 4134 < AVP-1

Hatr için çığ tavuk (da) yenir. One can eat even raw chicken to please a friend. [One would do almost anything for friendship's sake.] OAA 1098 < § 1739

Her seyin yenilisi, dostun eskişi. Of everything the newest, of friends the oldest. [What is best of all things is an old friend.] OAA 1155 < § 3646

Old friends and old gold are best. Ray p. 19

Short acquaintance brings repentance. Ray p. 142

Old fish, old oil, and old friend are the best. Ray p. 41

Imce güntü bulutlu, görmezene ne mutlu. If the day when we plan to work together is overcast, we'll be thankful for those who won't notice the clouds. It is good to have faithful friends who will not mind putting themselves out for you.] OAA 1212

İnano dostuna, saman doldurur postuna. Do not trust your friend or he will skin you alive and stuff it with straw. [Don't believe your friends; they can become your enemies.] § 749

Kalp kible karşıdır. One heart faces another. [True friendship is like two hearts beating together.] § 2635 < Gönülde

Kazazanın dost kazan düşmanı anan da düşman. If you wish to win something, win friends; for your own mother can give birth to your enemy. [Try to win friends; enemies are all too easy to find.] OAA 3625 < AVP-1

Korkak dost olacagın cesur düşmanın olası. Better to have a courageous enemy than a cowardly friend.

Kusursuz dost arayın dostauz kalır. He who looks for perfection in his friends ends up being friendless. OAA 1225 < AVP-1

Sadık dost akıbadan yeğdir. A true friend is better than relatives. OAA 1734 < §

FRIEND - DOST

Faithfulness is a sister of love. Fergusson 110:7

Loyalty is worth more than money. Fergusson 110:3

Many kinsfolk and few friends.

A good friend is my nearest relation. Fuller 151

Sen dost kanz, düşman ocağın bağdadı ciğer. You had better win friends. enemies will crop up at your fire-place. OAA 1773 < VI 515

Sen olurum bensiz, ben de olurum sensiz. If you can do without me, I can very well do without you as well. [When X ceases to be Y's friend, Y ceases to be X's friend.] OAA 1777

Yardımcısı yar olanın sabranın dansı dar olur. He who has a fine friend as a helper will have the whole world before his paws. MNO 6418 < AVP-1

Yeni dosttan vefa gelmez. A new friend cannot be faithful. [You shouldn't depend too much on a friend whom you've yet gotten to know well.] OAA 2029 < AVP-1

Sudden acquaintance brings long repentance. Fuller 6325

Trust not a new friend nor an old enemy. Kelly p. 262


– COMPANY, ENEMY
Ambardura duran sıçan aç kalmaaz.
The mouse that stays in the barn does not go hungry.

GAIN 
KAZANÇ

Abdalin karını doyuruna götüp pabucunda olur. When the beggar has eaten his fill, his eyes fall onto his shoes. [When an opportunity has gotten all he can from someone he goes on to someone else.] OAA 7 < AVP-1

The nurse is valiit til the child has done sucking. Fuller 4928

Akarı koker bahka, çuvala grene bat. Oxford p. 264

All is fish that comes to net. Oxford p. 264

Let nothing slip that will advance you. Colloq. (Dict. Cotonus, 2, 266 c. 175 B. C.)


Altı goz, altı kulak, kurbaga deşmez. The blessing of his abstinence is not worth the fright of the frogs. [The gain is less than the loss.]

The game is not worth the candle. Stevenson 6814

Ambardura duran sıçan aç kalmaaz. The Mouse that stays in the barn does not go hungry.

Anamın/Bahamin öleceğini bilsedim kulağımı da, dövme sofradan. [If I had known that my mother was going to die, I would have sold her for a cob of corn. [If a bird does not sing it is better to make a small profit from it.] OAA 245, MNÖ 1102 < AVP-1

Ar dünyaş değil kâr dünyaş. This is a world of profit, not a world of work. [We are living in a time when people are after money.] OAA 260 < AVP-1

Ar yilg değil, kâr yilg. This is a year of profit not of modesty. OAA 291 < AVP-1

Honour without profit is a ring on the finger. Herbert 924

Ari bal aqacık çiçeğ bilir. A bee knows which flower to take honey from. [A artist person knows where his profit lies.] OAA 261 < AVP-1

He knows how many (blue) beans make five. Oxford p. 437

Amavuda formuglar “Cehenneme gider misin?” diye, “Aylık kaçı?” demis. They asked the Abanian, ‘Will you go to hell?’ He replied, ‘What’s the pay?’ [If a person’s need is strong enough he will take any unattractive job.] OAA 277 < AVP-1

Mayr a thing’s made for money/ the penny. Fuller 5503

He that seek God for money, will serve the devil for better wages. Ferguson 131:32

He will go to hell for the house profit. Ferguson 131:36

Great gain makes work easy, Fuller 1756

The gains will quit the pains. Oxford p. 208

Bal olan yerde sinek de olur. Where there is honey, there are flies. [Where there is generosity there will be people to take advantage of it.] OAA 434 < AVP-1

Bel tutan paramgın yalar. He that handles honey, licks his fingers. [Anyone who has something to do with a big deal will get some profit out of it himself.] OAA 246 < AVP-1

Bel measures oil shall anoint his fingers. Ray p. 126

If you touch pot, you must touch penny.

Ar anya düneyi, kâr anya. This is a world of profit, not a world of work. [We are living in a time when people are after money.] OAA 260 < AVP-1

Ar yilg değil, kât yilg. This is a year of profit not of modesty. OAA 291 < AVP-1

Honour without profit is a ring on the finger. Herbert 924

Ari bal aqacık çiçeğ bilir. A bee knows which flower to take honey from. [A artist person knows where his profit lies.] OAA 261 < AVP-1

He knows how many (blue) beans make five. Oxford p. 437

Amavuda formuglar “Cehenneme gider misin?” diye, “Aylık kaçı?” demis. They asked the Abanian, ‘Will you go to hell?’ He replied, ‘What’s the pay?’ [If a person’s need is strong enough he will take any unattractive job.] OAA 277 < AVP-1

Mayr a thing’s made for money/ the penny. Fuller 5503

He that seek God for money, will serve the devil for better wages. Ferguson 131:32

He will go to hell for the house profit. Ferguson 131:36

Great gain makes work easy, Fuller 1756

The gains will quit the pains. Oxford p. 208

Bal olan yerde sinek de olur. Where there is honey, there are flies. [Where there is generosity there will be people to take advantage of it.] OAA 434 < AVP-1

Bel tutan paramgın yalar. He that handles honey, licks his fingers. [Anyone who has something to do with a big deal will get some profit out of it himself.] OAA 246 < AVP-1

Bel measures oil shall anoint his fingers. Ray p. 126

If you touch pot, you must touch penny.

These gains are sweeter than those lawful. S1605

Forbidden fruit is sweetest. Stolen fruits are sweetest.

Haramdan gelen harama gider. That which comes from a prohibited source goes to the prohibited. [If ill-gotten gain does not profit one and is ill-endowed.] OAA 1687

Haramın bereketi olmaz. An unlawful gain is not blessed. OAA 4381 < AVP-1

Ill-gotten gains never prosper.

Haramın bereketi/biyanın olmaz. An forbidden benefit has no substance. [A wrongful profit is soon lost again.] OAA 1082

Crime does not pay. Ferguson 94:90

A man may thrive on crime, but not for long. Cleobulus, Maxim (c. 550 B. C.) Ill-gotten goods thrive not to the third heir. OAA 730 < AVP-1


Stolen goods never thrive. Howell, Brit. Proc. 21

Hayan gelen huya gider, (selden gelen aya gider). What comes from nothing, goes to nothing. OAA 1998 < S3663 → Selden

Easy come easy go. The devil’s meat is all bran. Ferguson 33:3

Ill-gotten, ill spent. Ferguson 34:7

Come with the wind, go with the water. Ferguson 35:1

Quickly come, quickly go. Lightly come, lightly go. Oxford p. 660

What is a man’s back is his belt under his belly. Ray p. 80

Things hardly attained are longer retained.

Halel malın şeytan yarsını alır, haram malı sahibinin gürtürü. Satan takes half of permitted goods or lawful goods he carries off altogether with his master.

MNÖ 411 < AVP-1 → Haram geldi

Insan doğduğu yerde dehşeti doğduğu yerde. A person’s real home is not in the country where he earns his living, but in the country where he earns his living. [Not where he is bred, but where he is fed.] OAA 1220 < AVP-1 → Doğduğu

Kâr zararını kardedir/diridir/jöldir. Profit is a brother/sister to loss. It is not possible to make a profit, it is also possible to make a loss. ET 3000

Buying and selling is both winning and losing. John Ray, Adagia Hebraica, p. 73 (1678)

On the one hand loss implies gain, on the other hand, gain implies loss. Lau Tzou, Tao Tekchin | The Way of Virtue|Sec. 42, c. 536:1

No great loss but (without) some small profit.

Nau p.

What we lose in bake, we shall have in herring. Clarke p. 17

Every advantage has its disadvantage. (Latin) Henderson, Latin Proverbs, p. 308 (1690)

Kimse bilmez, kim kazan kim kayı. No
one knows who will earn and who will eat?
[A man cannot tell for whom he is hoarding.] A man's
destiny is always dark. Ferguson
45:10
All is not gain that is put in the purse.
Clarke p. 187
Saksagan danayi babasi hayruna bitlemez. A magpie does not
clear the calf's lice for her father's sake. [No one does any ser-
vice to anyone without getting something in
return.] VI 479
Sel ilin yer ise gider. What comes with
the flood goes with the wind. → Haydan
Soon got/gotten, soon spen. Ferguson
163:10
So got, so gone. Ferguson 163:11
Early master, long knave. Ferguson
163:12
After great getters come great spenders.
Thomas Bell, Survey of Property, 1, 2, 4
(1596)
After a great getter, then commonly comes
a spender. John Gaule, Distractions, p. 438
(1629)
Selam verdim "Rüşvet deildi" diye al-
madlar. I greeted them, but they did not
acknowledge it as it was not a bribe. MNO
7105 < AVP-1
Yanmış harmanın gìşi olmaz. A burned
harvest cannot be taxed. [You can't expect
any gain from something that's been hit by
disaster.] MNO 5118 < AVP-1
Yetim malı atesten gömlektir. An or-
phan's property is a shirt of fire. [One must
not touch it.] ET-3970
Covet not the property of a dependent,
nor hunger for his bread. Amor-Evm-Agi,
Teaching How to Live, Col. 14, L. 5 (c. 700
B.C.)
Zararın neresinden donüle kâdır. The
sooner you turn from loss, the better. [If you
find yourself in a situation where you can't
seem to get ahead no matter what you do,
the only profitable step you can take is to ex-
tricate yourself from the whole thing as soon
as possible.] MNO 6514 < AVP-1
A fault confessed is half dressed.
It is never too late to mend.
→ COMMERCE, CRIME

Kumarda kazanan ağıza kaybeder.
He who wins at gambling loses in love.

GAMBLING
KUMAR
İkki öldür, kumar süründür. Drin-
kling kills, gambling drives one from pillar to
post.
Kumar felaketle. Gambling is a disaster.
Kumar parasıyla cami yapilacak. With
money earned at the gambling table one
can't have a mosque built. MNO 5920 <
AVP-1
Kumarbazın iki yakası bir araya gel-
mesiz. A gambler cannot make his two ends
meet. MNO 5922 < AVP-1
Gamemasters and race-horses never last
long. Herbert 751
Kumarbazın sermayesi küfürdür. The
capital of a gambler is blasphemy. MNO
5923 < AVP-1
The devil is in the dice.
Kumarbazıklığın sonu sefalet ve neda-
metir. The end of gambling is misery
and repentance.
Kumarbazıklığın sonu sefaletle. The end
of gambling is misery. MNO 5924 < AVP-1
Win at first and lose at last. Ray p. 349
The best throw of the dice is to throw
them away.
Kumarda kazanan ağıza kaybeder. He
who wins at gambling loses in love. MNO
5921 < AVP-1
Kumarbazıklığın sonu sefaletle.
Kumarbazıklığın sonu sefaletle. The end
of gambling is misery. MNO 5924 < AVP-1
Win at first and lose at last. Ray p. 349
The best throw of the dice is to throw
them away.
Kumarda kazanan ağıza kaybeder. He
who wins at gambling loses in love. MNO
5921 < AVP-1
Kumarbazıklığın sonu sefalet ve neda-
metir. The end of gambling is misery
and repentance.
Kumarbazıklığın sonu sefaletle. The end
of gambling is misery. MNO 5924 < AVP-1
Win at first and lose at last. Ray p. 349
The best throw of the dice is to throw
them away.
Kumarda kazanan ağıza kaybeder. He
who wins at gambling loses in love. MNO
5921 < AVP-1
Kumarbazıklığın sonu sefalet ve neda-
metir. The end of gambling is misery
and repentance.
Kumarbazıklığın sonu sefaletle. The end
of gambling is misery. MNO 5924 < AVP-1
Win at first and lose at last. Ray p. 349
The best throw of the dice is to throw
them away.
Kumarda kazanan ağıza kaybeder. He
who wins at gambling loses in love. MNO
5921 < AVP-1
Kumarbazıklığın sonu sefalet ve neda-
metir. The end of gambling is misery
and repentance.
Asil zengin verendir.
A really rich man is one who gives.

**GENEROSITY - CÔMENTILK**

If the debtor is in straitened circumstances, then let there be postponement to the time of ease; and that ye remit the debt as almsgiving would be better for you if you but know. Koran 2:290

Aç veren vermek, yiğitlik vurmakladır. Giving is the mark of a noble man, and striking is the mark of a hero. To establish yourself as a gentleman you have to be generous; to prove yourself a hero you have to be violent. OAA 96 ≤ ET 163

Manners and moneys make a gentleman. Fuller 333

"Al, ver," diyorlar, "Al, verme" demiyorlar. They say "take and give," they don't say "take but don't give." MNÖ 481 < AVP-

Give and take. Oxford p. 303

Alman vermek Allah'nın mahsus yaraşır. God alone can give without receiving. [Nobody can afford to spend without income; give and take is essential.] OAA 219 < AVP-

Always taking out of the mealtib, and never putting in, soon comes to the bottom. Ferguson 1636

Altın eli biçak kesmez. A knife can't cut a golden hand. [The rich do what they want not what you want.] OAA 228 + 5234

White hands cannot hurt.
Asil zengin verendir. A really rich man is one who gives alms.

At nueümkele yoi alur, kibar vermekle ün alur. A horse gains fame by walking, and at nueümkele yoi alur.

Aç sazıkı çoban armagani. A shepherd's gift is pine gum. [Ged of a modest gift.] MNO 2553 < AVP-

Gifts received (see gift for another) makes good friends.

Dilek bir sana çekerle beslenir. A beggar could be raised on sugar if there was only one. [If we only had to give alms to one beggar, we could provide him with luxuries: but they are too numerous, and so cause annoyance.] MNO 2655 < AVP-

El kesesinden cômërtlik olmaz. No generosity from somebody else's pocket.

Be just before you are generous. Oxford p. 416

The bit that one eats no friend makes. Herbert 142

El verir; onun giydirişleri veselir. What is given by hand is also a gift to the heart. [A gift warms the heart of the recipient.] MNO 3170 < AVP-

Eve gerekten/gerek the lesser thing. What is necessary for the house is not permitted for the little mosque. VI 134

Charity begins at home.

Pakir eline bakarak sen kesene bak. If a person looks at your purse, you look at your purse. MNO 3512 < AVP-

Pucharaya veren Allah'a verir. He who gives to the poor, God will give to him. MNO 3598 < AVP-

The likelihood of who spend their wealth in Allah's way is the likeness of a grain which grows seven ears, in every ear a hundred grains. Koran 57:11

Whoever ye spend in the way of Allah will be repaid to you in full, and ye will not be bereaved. Koran 8:59

Righteous he is who giveth his wealth for love of Him, to kinsfolk, and to orphans and the poor and those in the way of the war, and to persons that ask and payeth the poor-duke. Koran 9:60

Whatever alms ye spend or vow ye vow, Lo! Allah knoweth it. Koran 2:270

Those who give alms, both men and women, en and lend unto Allah a goodly loan. Koran 57:10

It will be doubled for him, and theirs will be a rich reward. Koran 57:18

Allah will require the charitable. Koran 12:88

If you pay the poor-and-due and lend unto Allah a kindly loan, surely I shall remit your sins, and surely I shall bring you into gardens underneath which rivers flow. Koran 5:12

If ye lend unto Allah a goodly loan, He will double it for you and will forgive you, for Allah is Requering. Coran 4:47

Give and spend, and God will send. The charitable give out what [the door and God puts in the window.]

To a good spender, God is the treasurer. Herbert 530

Giving much to the poor increases a man's store.

Ilılyık yap denize at, lakik bilmezse Hallık bilir. Do goodness and throw it into the sea; if the fish know it not, God will.

Ye will not obtain unto piety until ye spend of that which ye love. And whatsoever ye spend, Allah is aware thereof. Koran 3:92

Kasına gelen hayır bil. ne verisersen hayır bil. Giving was given comes to your door and whatever you give to him. What is given to the unexpected guest will always be a blessing.

Keremizlik kibar fukaradan farklı ne. What is difference between paupers and grandees without generosity? 9300

Lokma (karın doyurumuz) şeykat/muhabbet artar. Mian is not a filling, but it will increase love, 1A gift is not important in itself; it is the love and appreciation which it signifies what is important. VI 210, MNO 6145 < AVP-

The bit that one eats no friend makes.

Mal kazanmakla şan kazanılmaz, ki ki rurun gerek. One does not win fame by acquiring property, one needs to be generous. ET 3399

Mal bahçesi sadakadır. Charity is the guardian of one's property. MNO 6164 < AVP-

Giving much to the poor, doth enliven a man's store. Herbert 193

Tithe and be rich. Herbert 1147

Salt your money with alms. Babyloniyan Talmud.

Alms are the salt of riches. R. C. Trench, On The Lessons In Proverbs, s. p. 96

Meyva ağacına hizmet eder. Everybody serves a fruit tree. MNO 6777 < AVP-

Mürüvetle endaze olmaz. There is no evil to measure. 3. Kindness and generosity cannot be measured: 2. Kindness and generosity have no limit. § 3474

Mürüvvet sêzên sayu çeklimdik de-
Soru verinceye kadar vurup ver. Haddock said, “I don’t think that’s necessary.”

The mother said, “Well, you’ll have to do something about it.”

Var eli titremez. A wealthy hand will not tremble. [A rich person doesn’t hesitate to contribute to a good cause.] TKP-1 p. 199

Varna veren utançtan mı? He who gives what he has will not be ashamed. [A person whose means only permit him to give a small thing need not be ashamed of the smallness of his gift because the willingness to give is more important than the gift itself.] MNO 7939 < AVP-1

Veren alır al verir. He who gives receives. He who receives gives. VI 118

Scatter with one hand, gather with two. Howell, Brit. Prov. 2

Veren el alan eden üstündür. He who gives is better than the receiving. [It is better to give than to take.] MNO 7978

It is more blessed to give than to receive.

Better give an apple than a stone.

Veren elinin kesmesi. No one cuts the hand that gives. RS 5:401

A dog will not howl if you beat him with a bone. Kelly p. 42

Verderden düşer, vururulan düşür. Wudin you give, feed: when you hit, make it sound.

Verenin elinde, verilenin elinde. When you are an aval, hold you still; when you are a hammer, strike your flail. Herbert 338

Vermek kimin adamıdır. Giving is what a generous man can do. MNO 7970 < AVP-1

A generous action is its own reward. William, Quiting. Upon Quiting his Mistress (1692)

Vermekle mal tükenmez. By giving a man’s property is not consumed. § 393

Alms never make poor. Herbert 189

Alms giving never made any man poor, nor robbed rich, nor prospered wretched. John Boyl p. 309

Vururan acit, yedirirsin doyur. When you hit, hurt him when you feed make him satisfied.

MNO 7997 < AVP-1

Yaktığı çayırı cömert sürdüremez. A generous man does not put out the torch he has lit.

MNO 8066 < AVP-1

Yılgınlık maydır. A brave man’s possessions are not apparent. [A generous man’s possessions are at the disposal of everyone.] ET 3958

→ MISERLINESS

Arpa yemiş at menzil keşer.

A horse that has eaten much barley is late in reaching his destination.

GLUTTONY

Oburluk

He is sillier than a crab, that has all his brains in his belly. Fuller 1844

Let thy appetite be subject to reason. Cato.

Do not eat too much, or you will go hungry. MNO 2256 < AVP-1

Eat and drink, but be not prodigal! He loves not the prodigals. Koran 7:31

He sups till he eats all at dinner. Ray p. 125

The table robe more than a thief. Herbert 336

Oburnun karnı doyur, gözü doyurma. A gluton’s stomach is filled but not his eyes. Often and little eating makes a man fat. Ray p. 36

Tokken (yemek) yiyen mezarnını dıgyıl kazar. He who eats on a full stomach digests his grave with his teeth. [Feasting when you’re not hungry is very bad for your health.] OAA 1916 < AVP-1

Greedy eats dig their graves with their teeth. Ferguson 78:11

Many dishes make many diseases. Ferguson 53:65

Much meat, much malady. Ferguson 53:66

He who is not an old man that steals his supper from him. Herbert 327

In supper more have been killed than Galen ever curdled. Herbert 328

Put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite. Old Testament, Proverbs 23:3 (c. 250 B.C.)

→ EATING, HEALTH
Allah kimseye kalbârîmîyaca göyük vermez. God never gives more than one can carry.

**GOD**

Allah bir adamdan alırsa zey götürür, sel götürür, el götürür. If God means to take a man, His storm will take it away; the flood will take it away and the stranger with a leveler is away. TDK: 1 p. 35

Allah bir karnıçamın, bileyecem, God forgives even not one of His aits. MNO 416 v. 1

As sure as ever God puts His children in the furnace, He will be in the furnace with them. C. H. Spurgeon, Privileges of Trial (1880)

Since God has not bent the top of the pine trees, He has given a long neck to the giraffe. [Arabic] Ferguson, 77:23

God strikes not with both hands, for to the sea made heavens, and to rivers fords. Ferguson 77:28

God strikes with his finger and not with all his arm. Ferguson 77:28

Allah büyükâr. God is great. [1] God will right the wrong that has been done to us. 2. God is sure to punish him some day for what he has done. 3. All that is in the heavens and all that is in the earth glorifeth Allah, and He is the Might. The Wise. Koran 49:1

Allah is able to do all things. Koran 3:28

Allah cam isteyene cam, mum isteyene mum verir. God gives pine trees to those who ask for pine trees and wax to others who ask for wax. OAA 199

My Lord is High, Responsive, Koran 11:81

Allah'dan bir karar. God sends snow according to the mountain. [A person has enough strength when needed.] OAA 200 v. 1

God tempers the wind to the storm lamb. Ferguson 77:15

God shapes the back for the burden. Oxford p. 313

Allah dövver verir, dermannâ da verir. God gives trouble and also remedy. If Allah afflicteth thee with some hurt, there is none who can remove it save Him. Koran 11:108

God shall wipe away all tears from their eyes, and bereavement. Revelation 21:4

God who gives the wound gives savis. Cer- 83:18:19

Allah'ın yılanı den kanamaz/mahrum kal- maz. God provides for him that trust. Who calls on God shall not want. v. 502

Be not as those who forgot Allah, therefore He caused them to forget their souls. Koran 59:9

Who he holdeth fast to Allah, he in deed is guided unto a right path. Koran 3:101

Look and ye be saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else. Old Testament, Isaiah 45:22

God himself is the help of the helpless. P. Pencil, Trand Proverbs, 4 (1942)

God provides for him that trusts. Allah dokunul verdiğini iki zikide alman. God does not take away at the age of eight, what He has given to be taken at the age of nine. [A person will surely live until his time to die is over. The age of seven is the age of death. What fate has decreed cannot be altered. Allah herkesin gönülünü göre verir. God gives back the heart of each one. S 531

Allah never changeth the grace He hath bestowed on any people until they first change that which is in their hearts. Koran 8:53

Allah changeth not the condition of a folk until they first change that which is in their hearts, Koran 13:1

Allah ile kul arası gîrlîmce. Never go between God and his servants. Allah cometh in between the man and his own heart, Koran 6:24

Man punisheth the action, but God the inten- tion. Fuller 3332

God is better pleased with adverbs than with nouns. Oxford p. 310

Man proposes, God disposes. Ferguson p. 625

Allah ilmi dileine, mahl dileğine ve- rir. God gives knowledge to whomever asks for the money, to whomever He wants. MNO 426 v. 1

Allah imâl eder, imâm etmez. God de- lays but never neglects. God is slow looking into his book, He but always looks. Stevenson 9060

God's books last, not his. Aeschylyus (9), Fragments, Prog. 253 (c. 458)

God has His own times and His own de- lays. State, Oxford p. 315

In the end comes punishment on noise- less feet. Ferguson 47, 3:1, 9, 4 (19 B. C.)

God comes to see us without bell. Bra- mus, Adagia 1, 10, 82


God cometh with leaden feet, but striketh with iron hands. Ray p. 11

The mills of the god grind slowly, but they grind small. Sextus Empiricus God's mill grind slow but sure. Herbert 747

God stays long, but strikes at last. Ferguson 77:6

Allah Kerimidir, kuyusu deridir. God is good, the well of His goodness is deep. The grace of God is enough. Oxford p. 339

Nothing is impossible to God. Oxford p. 590

Allah Kimberîzî kuyusu göre yel caarî. God tempers the wind to the storm lamb. [God gives according to the needy.] → Al- lâh dagına

God sends cold after clothes. Ferguson 77:24

God with His finger strikes, and not His arm. John Bodenham Belvedere (1600)

God strikes with His finger and not with all arms. Howel, Trand Proverbs, 4 (1942)

Allah kimine var parmak vermez, kimine verir parmak vermez. God gives honey and creates it without fingers, but creates someone with fingers and does not give him honey. [God deals with His ser-
Allah'ın ımdadı bilmem, Allah'ın ımdadı bilmem, Allah'ın ımdadı bilmem.

Allah'ın ımdadı bilmem, Allah'ın ımdadı bilmem, Allah'ın ımdadı bilmem.
be askerden unto Him. Koran 4:48
Your God is One God, there is no God
save Him, the Beneficient, the Merciful.

448
Thou shalt have no other gods beside Me.
Old Testament, Exodus 20:3

Where there is peace, God is.

Doğnaz doğrurmac bir Allah. Allah is not
betrayed nor does He ever lie. RS 140
Praise be to Allah, who hath taken unto
Himself no son, and who hath neither a
part in His sovereignty. Koran 17:11
Ev yaplandırma evlenece Allah yardımı eder.
God helps those who build a house or who
get married. OAA 980 < AV-1 >

Felahun dediği olmas Allah'ın dediği
furs. Not what the farmer says but what God
says will take place. MNO 3555 < AV-1 >

Garp kuşun yuvusun Allah yıpar. God
builds a nest for a雏malt bird (God cares
for all creatures). OAA 980 < AV-1 >

Ivah dánuun yardımcısıdır. God is the
helper of those who help His servants. MNO 3596 < AV-1 >

God is with the upright. God is true. New
Testament, John 14:15
He whom Allah guideth, he is led aright.
Koran 17:97

Kapı Allah kapısı. The gate is the gate
of God. § 2814

Thee alone we worship. Thee alone we ask
for help.

unto Allah belong the East and the West,
and whithersoever ye turn, there is Allah.
Koran 12:115

Everything will perish save His counten-
nance.

He who serves God, serves a good master.
Ferguson MS 575

Kara Allah barkası. Allah da körü
öyle. As the blind looks to Goc, so will God
look after the blind. If you are ungrateful to
your employer do not expect him to show you
gratitude in return. OAA 1480

Kır körne nakş bakır. Tanrı da körü
öyle bekar. However a blind man looks at
another blind man. God looks at him so.
MNO 509 < AV-1 >

Do not ye as those who forgot Allah.
Koran 49:19

Kırkuşun yuvusun Allah yıpar. God
makes a nest for the homeless bird. God
has a way of looking after the friendless
and the forlorn.

Kul in Tanrı'nın asrârı gîrilmez. Be-
tween two God and His servant there is no
intervention. If God wills to afflict or to prosper
man, nothing can turn Him from His will.

2981
Kulun dediği olmas Allah'ın dediği olur.
Not what the servant says but what God
says happens. § 2990
Paul's will will not stand. Oxford p. 614

Murat InSan dan takdir Allah'tan.
The desire is from the servant, but the discretion
is from God.

Man proposes, God disposes.

Man's extremity is God's opportunity. Ox-
ford p. 507

Ne icersen Allahtan iste, kuldan isteneme.
Ask from God what you need and not of
men. § 3929

Ask and it shall be given unto you. New
Testament, Matthew 6:8 (A.D. 65)

Arije and call upon thy God. New Tes-
ament, Jonah, 1:6

On ikinci imana yâlvaracağın, bir Allah'ın
yâlvar. Pray to one God instead of twelve
priests. [Pray to God and not to man.]

When it pleases not God, the salt can do
little. Ferguson 77:9

Who has God for his friend has the saints
in his pocket. Bâlume p. 106

Better to trust in God than in his saints.
(French) Sitterson 972:16

Where God does not help, no salt avail.
Stevenson 572:16

Is it not Allah's party who are the suc-
cers? Koran 48:22

Allah is with those who keep their duty
unto Him. Koran 2:214

Surely Allah's help is nigh. Koran 2:214

When ye meet an army, hold firm in God
and think of Allah, that Allah may be pro-
found in your heart. Koran 8:45

Whosoever keepeth his duty to Allah, he
maketh his course easy for him. Koran 63:4

If you are a good deed, He will double it
and will give the doer from His presence
an immense reward. Koran 20:84

Whose bringeth a good deed, he will have
better than the same; while as for him who
bringeth an ill deed, those who do ill
deeds will be required only what they did.
Koran 29:84

If there is a good deed, He will double it
and will give the doer from His presence
an immense reward. Koran 20:84

Good deeds annul ill deeds. Koran 11:114

Charity covers a multitude of sins.

As for those who believe and do good
works, we shall remit from them their evil
deeds and shall repay them the best
that they did. Koran 29:7

Iyî eden iyi bulur kötü eden kötü bulur.
He who does good finds goodness in return;
he who does evil finds evil. MNO 4032 < AV-1 >

Those who believe and do good works;
for theirs is a reward unfalling. Koran 83:25

The righteous verily will be in delight. Kor-
an 82:13

If ye do, ye do for your own souls.
Koran 17:7

The good deeds which endure are better
in thy Lord's sight for reward, and for re-
sort. Koran 19:76

We suffer not the reward of one whose
work is good to be lost. Koran 10:31

As for him who believeth and doeth right,
good will be his reward. Koran 10:99

Waste good ye do, lo! Allah is ever
aware of it. Koran 4:127

He is good with the good and bad with the
bad. Plautus. Bochides, L. 659 (190 B.C.)

Iyîden kötüden gelmez. No evil comes
from him who is good. ET 753

Good fruit of a good tree. Oxford p. 319

A good man can no more harm than a sheep
against the hay. Ferguson 78:47

Two blacks do not make a white.

Two wrongs do not make a right.

Set good against evil. Ferguson 78:47

Goodness is always the winner.

Iyîden kelimle olagânim olagâdir. Evil
against good has been the way of the world
and will always be. § 764

Iyîden "veya girilen" diye sormuş-
lar da "Küttülüge" demis. They asked the
good, where are you going?" To join bad was

GOODNESS

IYÎLIK

Adama oğluna iyilik yararız. Too much
kindness is of no use to a child of man.
Ily. § 61

Bana bir adam dedi ki adımı varrım.
To whom he comes to one step, I ap-
proach two steps. ET 1069

Hürri Aliyyeşteveendan. Good is from
God and evil from Satan. MNO 4156 < AV-1 >

The grace of Allah toward thee hath been
infinite. Koran 4:113

Hürri dire eğise/komşuna, hürri gele
baguna. Desire the welfare of others that
you too may prosper. OAA 1100 < § 1794

A good action always finds its recom-
 pense. Sintzen, b. G. Haus, 4:101 (1750)

Her hayrun mukabiline on serbagi-
liye. For every good deed ten sins are for-
given. MNO 4268

Whose bringeth a good deed, he will have
better than the same; while as for him
who bringeth an ill deed, those who do ill
deeds will be required only what they did.
Koran 29:84

If there is a good deed, He will double it
and will give the doer from His presence
an immense reward. Koran 20:84

Good deeds annul ill deeds. Koran 11:114

Charity covers a multitude of sins.

As for those who believe and do good
works, we shall remit from them their evil
deeds and shall repay them the best
that they did. Koran 29:7

Iyî eden iyi bulur kötü eden kötü bulur.
He who does good finds goodness in return;
he who does evil finds evil. MNO 4032 < AV-1 >

Whose bringeth a good deed, he will have
better than the same; while as for him
who bringeth an ill deed, those who do ill
deeds will be required only what they did.
Koran 29:84

If there is a good deed, He will double it
and will give the doer from His presence
an immense reward. Koran 20:84

Good deeds annul ill deeds. Koran 11:114

Charity covers a multitude of sins.

As for those who believe and do good
works, we shall remit from them their evil
deeds and shall repay them the best
that they did. Koran 29:7

Iyî eden iyi bulur kötü eden kötü bulur.
He who does good finds goodness in return;
he who does evil finds evil. MNO 4032 < AV-1 >

Whose bringeth a good deed, he will have
better than the same; while as for him who
bringeth an ill deed, those who do ill
deeds will be required only what they did.
Koran 29:84

If there is a good deed, He will double it
and will give the doer from His presence
an immense reward. Koran 20:84

Good deeds annul ill deeds. Koran 11:114

Charity covers a multitude of sins.

As for those who believe and do good
works, we shall remit from them their evil
deeds and shall repay them the best
that they did. Koran 29:7
iyilik iki başına olur. Goodness comes from two heads. [Goodness is reciprocal. ET 758] "Vie one with the other in good deeds. Koran 2:190.
"Vie one with another in good works. Until Allah ye will all return, and He will then inform you of that whereon ye differ. Koran 5:48.
Friendship cannot stand always on one side. Koran 2:280.
Kaç sevapta, günde günaha. Refrain from doing good so that you won't commitsin. [Sometimes a person's good intentions get him into trouble.] ET 977 < AVP].
Kosunun iki nekle iki kendin bir nekle olaa. Wish your neighbor to have two cows so you may have one cow yourself. [Wish others well so that you too may pos-ses.] MNO 5714 < AVP.
Mermer iyi taşan, iyilik iki başına olur. Marble is obtained from quality stone, and goodness and harmony from two persons. [Good relationships are established when all work to reach the same end.] OAA 1583 < AVP.
Birds in their little nest agree. Isaac Watts, Love Between Brothers and Sisters.
Mubahet iki başına olur. Helpfulness comes from two heads. [If two persons wish to establish a good relationship both of them must work to create it.] OAA 1263 < ET 758.
Sana kötülük eder ki, et, do a good to one who treats you badly. -> iyilik iyi.
Sana taş atana sen ağa dokun. Give food to one who throws a stone at you. [Repay an injury with kindness.] -> Taş.
There can be nothing more noble than to do good to those that deserve ill. John Lyly, Euphues, p. 452 (1589).
Turn aside evil with that which is better. Koran 13:23 (629).
Kindness consists in loving people more than they deserve. Joseph Joubert, Pan-ses, 7, 1810.
Set good against evil.
Repel evil with that which is better. Koran 23:95.
A soft answer turns away wrath.
Taş atana sen ekmek at. Throw bread at one who throws a stone at you. MNO 7562 < AVP} -> Sana taş

BADNESS

Aelem in água torba değil ki büzüssen.
People's mouth are not sacks with drawstrings.

GOSSSIP DİDİKODU

Aelem in água torba değil ki büzüssen.
People's mouth are not sacks with drawstrings.

Alem in água torba değil ki büzüssen.
People's mouth are not sacks with drawstrings.

Alem in água torba değil ki büzüssen.
People's mouth are not sacks with drawstrings.

Alem in água torba değil ki büzüssen.
People's mouth are not sacks with drawstrings.

Alem in água torba değil ki büzsse